

La enciclopedia rioplatense del jesuita José Sánchez Labrador del siglo XVIII. El *Paraguay natural*, el *Paraguay católico* y el *Paraguay cultivado**

The River Plate encyclopedia of the Jesuit José Sánchez Labrador from the 18th century. The *Paraguay natural*, *Paraguay católico* and *Paraguay cultivado*

Franz Obermeier** <https://orcid.org/0000-0002-5128-0415>

Resumen: En este artículo proponemos una reconstrucción del proyecto enciclopédico de Sánchez Labrador (en adelante SL) conservado en forma manuscrita que hasta hoy no está editado completamente y sobre el cual gracias a manuscritos redescubiertos recientemente podemos acceder a un examen más claro de quienes nos presidieron. Su proyecto enciclopédico (la expresión es del historiador de los jesuitas Guillermo Furlong, 1931) era tripartido en varias secciones: Paraguay Católico (en adelante: PCatólico), Paraguay Natural (en adelante: PNatural) y Paraguay Cultivado (en adelante: PCultivado). Hemos conseguido encontrar la última parte que faltaba de la obra, el Paraguay Cultivado, en la Hispanic Society de Nueva York. Mostramos la estructura de la obra en su plano inicial y cómo los manuscritos llegaron a dispersarse y quiénes fueron sus primeros propietarios después de la muerte del autor.

Palabras clave: Sánchez Labrador, historia natural, agricultura, historia eclesiástica, Paraguay, reducciones

Referencias espaciales y temporales: virreinato del Perú, Paraguay, siglo XVIII

Abstract: In this article we propose a reconstruction of the encyclopaedic project of Sánchez Labrador in manuscript form which to this day has not been published in full and

* Este texto fue divulgado en una primera versión en el sitio del autor de Academia.edu en 2021. <https://uni-kiel.academia.edu/franzObermeier>. Fue actualizado bibliográficamente aquí.

** Christian-Albrechts- Universität - Kiel – Alemania. E-mail: obermeier@ub.uni-kiel.de

to which, thanks to recently rediscovered manuscripts, we now have access for the first time in completeness. His encyclopaedic project (the expression is from the Jesuit historian Furlong, 1931) was tripartite in several sections: Paraguay Católico (hereafter: PCatólico), Paraguay Natural (hereafter: PNatural) and Paraguay Cultivado (hereafter: PCultivado). We have managed to find the last missing part of the work, the Paraguay Cultivado, at the Hispanic Society of New York. We are now able to show the structure of the work in its initial plan and how the manuscripts came to be dispersed and who were the first owners after the author's death.

Keywords: Sánchez Labrador, natural history, church history, agriculture, Paraguay, Jesuit Missions,

Spatial and temporal references: Viceroyalty of Peru; Paraguay. 18th century.

Recibido: 27-12-2024. **Aceptado:** 21-01-2025. **Publicado:** 05-02-2025.

Franz Obermeier cursó estudios románicos y eslavos, doctorado en 1994 sobre los libros de viaje franceses al Brasil en el siglo XVII acerca de la colonia francesa en São Luís de Maranhão, Brasil. (Publicado: *Französische Brasilienberichte im 17. Jahrhundert*, Bonn 1995). Además, un estudio sobre la iconografía del Brasil en el siglo XVI. (*Brasilien in Illustrationen des 16. Jahrhunderts*, Frankfurt 2000). Es el editor de ediciones críticas de libros de viaje sudamericanos (Hans Staden, *Warhaftige Historia*, Marburg 1557, ed. Kiel 2007, Ulrich Schmidl (*Viaje al Río de la Plata*, ca. 1554, ed. 1567, ed. Kiel 2008, Yves d'Évreux, *Voyage au nord du Brésil: (1615)*, ed. Kiel 2012/2014 y Guarinihape tecocue - lo que pasó en la guerra (1704-1705): memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento, Uruguay de los portugueses por los españoles 2015/2016. Estudios sobre fuentes etnolingüísticas de la región platense, especialmente fuentes jesuíticas, Otras publicaciones digitales: *Bibliografía rioplatense 2025*, y el estudio *La literatura religiosa de las reducciones jesuíticas rioplatenses. Los Sermonarios rioplatenses y otros libros devocionales manuscritos, teatro y poesía 2025*.

Cómo citar: Obermeier, F. (2025). La enciclopedia rioplatense del jesuita José Sánchez Labrador del siglo XVIII. El *Paraguay natural*, el *Paraguay católico* y el *Paraguay cultivado*. *IHS. Antiguos Jesuitas en Iberoamérica*, 12, 1-47. DOI: <https://doi.org/10.31057/2314.3908.v13.48112>.



Obra protegida bajo Licencia Creative Commons Atribución: **No Comercial / Compartir Igual** (*by-nc-sa*) <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ihs/index>

Nuevos manuscritos disponibles y el plan del artículo

En los últimos tiempos el interés sobre este autor aumentó considerablemente.¹ Sobre todo, con el aporte de los dos manuscritos hoy conservados en la Lilly Library de la Indiana University que hemos redescubierto del conjunto de documentos dispersos que son de gran ayuda para compararlos con otros que tenemos.² De hecho se trata, según nuestro análisis y como mostraremos en seguida, de los dos manuscritos vendidos hacia 1930 y que por entonces el Padre Guillermo Furlong todavía tuvo la oportunidad de consultar y editar en parte. Además de esos manuscritos nuestro mayor hallazgo fue sin duda el del Paraguay Cultivado, extraviado desde el siglo XIX.

La obra de Sánchez Labrador (en adelante SL) es una de las más importantes contribuciones de los jesuitas a nuestro saber sobre la región de la antigua provincia del Paraguay en el siglo XVIII.³

La bibliografía de sus manuscritos es complicada.⁴ Su proyecto enciclopédico (la expresión es de Furlong, 1931) era tripartido en varias secciones: Paraguay Católico (en adelante: PCatólico), Paraguay Natural (en adelante: PNatural) y Paraguay Cultivado (en adelante: PCultivado).

El PCatólico es un documento de mayor envergadura sobre la historia de las doctrinas con fuentes históricas a modo de Diarios, imitando así modelos europeos como vemos por ejemplo en la obra de Pierre François Charlevoix sobre el Paraguay (1756).⁵ En cuanto a los manuscritos del PNatural se encuentran en el Archivo de los jesuitas de Roma y fueron en parte publicados, pero nunca en su conjunto. En tanto que los manuscritos del PCultivado estuvieron perdidos desde que aparecieron por última vez en una descripción muy detallada de un catálogo de subasta a fines del siglo XIX. Los hemos reencontrado recientemente y los presentamos brevemente en la segunda parte de ese trabajo, publicando los índices con autorización de la Hispanic Society que tiene los derechos de reproducción y que, agreguemos, es una publicación nuestra separada y divulgada en Academia.edu (Obermeier, 2021). La Hispanic Society no va a publicar el manuscrito en forma digital porque ella se financia con el dinero pagado para la disponibilidad de versiones digitales

¹ Proyectos de edición de partes del libro en autores como Deckmann-Fleck, Lavilla-Wilde, Folkenand, Narvaja SJ. Incluso sobre un proyecto de edición del PCultivado en: <https://www.uni-augsburg.de/de/fakultaet/philhist/professuren/romanistik/angewandte-sprachwissenschaft-romanistik/forschung/paraguay-cultivado/>

² Nos referimos a los ubicados en la Lilly Library: https://archives.iu.edu/catalog?utf8=%E2%9C%93&doc.view=entire_text&docId=InU-Li-VAD4779&group=true&search_field=all_fields&q=S%C3%A1nchez+Labrador

³ El etnólogo suizo Alfred Métraux (1946, vol. 1, 206-207) escribió en su capítulo sobre la etnografía del Chaco: “El Paraguay Católico by the Jesuit Father José Sánchez Labrador, which was published only in 1910, must be placed on the same scientific level as Dobrizhoffer’s masterpiece [*Historia de Abiponibus*. Vienna 1784]. The chapters dedicated to the Mbayá, among whom the author lived from 1760 to 1767, constitute one of the best and most truthful accounts of any South American tribe.” El historiador de la ciencia Miguel de Asúa (2014, 68) muy crítico del naturalista SL comparte esa opinión: “his most original accounts are contained in his diaries, -in particular that of his 1766-1767 journey across the Great Chaco- and in the chorographic introductions to the sections on the native people in Catholic Paraguay”.

⁴ La mejor presentación todavía es la de Sáinz Ollero, et. al (1989, 110-117).

⁵ La obra era muy completa y posee apéndices con documentos para comprobar la argumentación apologetica.

para uso privado, contando con otros importantes manuscritos en su colección (información del jefe de la Biblioteca John O'Neill).⁶

En esa contribución vamos a tomar un camino un poco tortuoso por razones prácticas. Nos basamos primeramente en la procedencia del manuscrito que es la mejor documentada, la del PNatural, reconstruyendo el documento que es el más disperso físicamente entre varias colecciones. Luego el PCatólico, del cual hemos reencontrado los dos manuscritos originales que faltaban desde 1930 y después mencionamos brevemente el resultado mayor de nuestra investigación, el hallazgo del manuscrito entero y totalmente desconocido del PCultivado desaparecido por más de cien años y nunca analizado antes porque hasta hoy era solo conocido a través de descripciones bibliográficas.

No podemos dar un juicio equilibrado sobre todos los aspectos del valor de la obra extensa e importante de SL⁷ en pocas palabras y queremos dejar esto hasta cuando toda la obra sea enteramente disponible a la investigación. Hasta hoy es casi un tercio de la obra de SL que no estaba disponible.

Breve biografía de Sánchez Labrador

La vida de SL es conocida y nos limitamos aquí a recordar los datos básicos.⁸ Nació en 1717 en La Guardia (Provincia de Toledo). Ingresó a la Compañía de Jesús en 1731 o en 1732 después de cursos de gramática y humanidades (Grenón, 1958, 121-134). Inició sus estudios de filosofía en el noviciado de San Luis de los Franceses de Sevilla, pero antes de acabarlos partió al Paraguay en 1734 con el procurador Antonio Machoni. Siguió a Córdoba, donde estudió filosofía y teología en su universidad, siendo ordenado sacerdote en 1739. Después de trabajar como profesor de filosofía en el Colegio Máximo de Córdoba y de teología moral en el de Buenos Aires, fue destinado a la reducción de Apóstoles con Lorenzo Ovando y Segismundo Asperger, el célebre farmacéutico. Tiempo después fue profesor de teología en el colegio de Asunción y en 1760 inició su trabajo misionero entre los indios guaraní, mbayá y guaná. Muriel (1919, 218-240) cuenta la historia de estas misiones basándose también en cartas de SL.⁹

Precisamente en 1760 fundó la reducción de Belén de los mbayás (hoy Belén, Departamento Concepción, Paraguay), una parcialidad de los guaycurúes, ubicada a orillas del río Ipané. Al mismo tiempo el padre Antonio Guasp fundaba en chiquitos el poblado de Santo Corazón, ambos con el objeto de ser puntos extremos de comunicación entre las misiones de chiquitos y guaraníes. Camino que recorrió SL desde Belén llegando a su destino después de más de un mes de travesía y escribiendo una crónica de su expedición. A su

⁶ Para otros manuscritos etnolingüísticos de importancia mayor que sería bueno tener en versiones digitales también ver nuestro catálogo: Obermeier, 2019a.

⁷ El juicio del mencionado Asúa (2014, 70) es mixto: escribe sobre el Paraguay natural que es un “uneven work”, y que dependía mucho de obras contemporáneas. Merita un juicio positivo solo en base a “not too exacting critical standards” (2014, 72) y el autor de vez en cuando está, según él, demasiado crédulo delante de relatos de sus correligionarios. Ver también las contribuciones de Eliane Deckmann-Fleck en este trabajo.

⁸ Las primeras menciones biográficas detalladas de SL se encuentran en Diosdado Caballero (1816, 250-251).

⁹ El texto de base es la traducción latina de Muriel de la obra de Charlevoix, pero Furlong criticó mucho esa traducción de Hernández (Furlong, 1934, 53).

regreso a Belén lo sorprendió el destierro, siendo transportado a Cádiz y en 1768 a Ravena, Italia, donde vivió hasta su muerte en 1798 (Ojeda Bobadilla, 1999. Baptista, 2001, IV, 3.492-3.493. Deckmann Fleck, 2015, 28-30).

La datación de los manuscritos

Algunas de las portadas del PCatólico que tenemos muestran datos que tal vez indiquen el trabajo de redacción final porque una obra tan extensa ciertamente no era escrita cronológicamente. Todos los títulos de los manuscritos de SL tienen la misma forma de ordenamiento del título y por eso forman un proyecto unificado con aparente pretensión enciclopédica. Algunos mencionan Ravena como lugar de redacción. No sabemos muchos detalles de la vida de SL después del exilio, pero es probable que hasta la supresión permaneciera poco tiempo en Faenza, lugar asignado a los jesuitas del Paraguay y que ya antes de la supresión de la Compañía de Jesús en 1773 se trasladó a Ravena como vemos en ese tiempo. En cuanto a la escritura es probable que todos los manuscritos fueran escritos por el autor o su amanuense en algunas partes. En el catálogo de los ejemplares en la Real Academia de la Historia en Madrid (en adelante RAH) se anota: “Copia de varias manos”. Había ciertamente esbozos y una redacción final, tal vez con la ayuda de un copista.

En las portadas siempre aparece el título general con las partes contenidas. Una única es ordenada de otra forma y hace alusión a las calumnias contra los jesuitas, razón del destierro del autor y del fin de la obra evangelizadora de los jesuitas en el Paraguay y en América del Sur.¹⁰ También esa portada es contemporánea.

Según la hipótesis de Furlong (1931) seguida de muchos otros autores (Sáinz Olletero, 1989, 106, Asúa, 2014, 68) SL inició su obra en América y pudo, como uno de los pocos jesuitas, llevar material a Europa, incluso tal vez algunos dibujos. Es una tesis que ciertamente hay que discutir, pero según mi opinión vale solo para esbozos, algunas de las ilustraciones o algunas partes del manuscrito.¹¹ Otros autores piensan lo contrario. Castex en su edición parcial del PNatural expresa que la obra de SL fue: “escrito en Ravena prácticamente de *memoria*” (Castex, 1968, 30) y se basa sobre un pasaje en el manuscrito del PNatural donde SL habla de la pérdida de algunas notas sobre un pez visto en Montevideo (Castex, 1968, 119), lo que claramente no es suficiente para probar la falta de todo material anterior al exilio durante la redacción del libro.

¹⁰ Sobre esas polémicas que tenían su origen en una campaña política del marqués de Pombal en Lisboa y sus extensas publicaciones ver Vogel (2006), trad. port 2017.

¹¹ Furlong (1931, 286) señala: “Dobrizhoffer, que solo conoció a Sánchez Labrador en América, antes de 1768, escribía después a propósito de cierta aseveración suya: “Testigo también el P. José Sánchez Labrador de quien he visto y manejado un monumento histórico escrito de su mano (*monumentum historicum manu-scriptum perlegi*)” (Dobrizhoffer, 1783, I, 158). ¿Esta obra que conoció Dobrizhoffer es, a lo menos en parte, la que hoy poseemos? Una frase de Sánchez Labrador (1910, 2, 123) nos sacará de dudas: “Bautismos de mbayás. . . Estando escribiendo esto, suspendo la pluma para bautizar a otro”. A lo menos parte de su obra fue compuesta en América antes del año 1767. No podemos discutir aquí la pregunta que vale un examen más profundo. Frases separadas ciertamente no prueban que la obra entera en un esbozo fue escrita en América porque se podían usar fragmentos de material anterior o elementos narrativos después del exilio para hacer el relato más vivo.

Los manuscritos tales como los tenemos hoy, ciertamente datan del tiempo del exilio (dejando al lado los textos de diarios integrados de entradas y algunas ilustraciones o mapas) que le ha dado las posibilidades de escribir una obra de un tamaño tal, afuera del trabajo cotidiano en las misiones. Los manuscritos del PNatural en el Archivo Romano de la Compañía de Jesús (en adelante ARSI) son datados y llevan el lugar de la redacción en la portada: Rávena: 1771 (I vol.), 1772 (II), 1774 (III) e 1776 (IV). Del PCatólico solo RAH I (1769) menciona Ravena.

La Gramática del Eyiguayegi que se encuentra en el ARSI no está datada, pero ella puede ser indirectamente deducida de los documentos de la correspondencia de Hervás y de Camaño (en el año o después de 1783, fecha en que el jesuita amigo, también de SL, que era Joaquín de Camaño se refiere al pedido de Hervás de una tal Gramática en una carta a este). El gran polígrafo y tipólogo de lenguas Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) la usó para su Catálogo (1784, XVII, 44) y menciona a SL hablando del Guana del que afirma en uno de sus manuscritos que es diversa de las otras lenguas del Paraguay (de hecho, tenía razón porque los Chané o Guana del Chaco hablan una lengua Arawak de otra familia que la mayoría de las lenguas de la región).

Los datos de las portadas muestran un cierto orden que después le fue dado y pensamos que, visto las menciones de libros posteriores a esas datas en los prefacios, tenemos que ver esos datos como un valor simbólico que indica cuanto tiempo el autor necesitó para tratar una cierta región o un cierto tema. Es probable que SL trabajara en los esbozos de varios tomos al mismo tiempo, tal vez entre los años que anota (1769-1776) en las varias portadas, tanto en el PNatural (1771-1776) como en el PCultivado (sin datación). En la Parte Primera del PCatólico de la RAH hay algunas páginas que incluyen "banderillas" con adiciones al texto, en p. 13, 21 y 71, señas del trabajo posteriormente a la primera redacción al texto.

En el PNatural escribe diferenciando la temática entre las grandes partes de su proyecto enciclopédico que ya tenía escrito un tomo del PCultivado: "(...) Ponese [en el Paraguay natural] algunos principios concernientes al cultivo, y labor de las Plantas, mas esto se hace como de pajo, reservando para otra obra, cuyo Primer Tomo, tengo ya escrito, el tratar de propósito de una materia tan importante, la cual se intitula, Paraguay Cultivado."¹²

Si contamos con la fecha del Diario del viaje de SL entre Belén y las misiones de los chiquitos, hecho inmediatamente antes de la expulsión que es de 1766 que integró en el PCatólico y del cual tenemos varias versiones manuscritas¹³ las últimas fechas de las porta-

¹² ARSI, Paraq. 17. Sánchez Labrador, Paraguay Natural. Parte II. Ravena, 1772, f. 2, Introducción. En Deckmann Fleck, Alliatti Joaquim y Biehl (2016, 17) el Prólogo está editado entero como Anexo I: El Paraguay Ilustrado, sumarios e introducciones de los Tomos I-IV, transcripción.

¹³ RAH, Colección Mata Linares, Tomo LVI: Diario de las misiones de Chiquitos desde la reducción de nuestra Señora de Belén de indios guaraníes. 1767. Hojas 430-449. En el Catálogo de la colección Mata Linares. Vol. I., 420 descrito como "copia". Ver también Furlong (1931, 306) que insiste en las diferencias de esa versión con la de la edición de 1910, vol.1, seguido por Sáinz Ollero (1989, 116), que constata diferencias con la edición de 1910, y similitud con los manuscritos hoy de la RAH. Pero suponemos que sea esta la versión que se publica como fragmento en el vol. 1 de la edición de 1910. Furlong (1931, 306) menciona una traducción italiana en el ARSI. Parag. Híst. III, 1710-1767. Existe, pero en Paraq. 13. Hist. 1710-67, f. 165-176 con el título "Diario del P. Giuseppe Sanchez Labrador, Misionero Gesuita della Provincia del Paraguay, dalla

das son 1776 (no sabemos la fecha de la redacción del PCultivado). Así SL ha trabajado por lo menos diez años en su enciclopedia, probablemente usando más tiempo considerando añadiduras y correcciones.

La suerte del manuscrito de Sánchez Labrador durante su vida

Hervás y Panduro, que era amigo de SL, nos ha dejado un importante testimonio sobre la suerte de los manuscritos de SL.

[SL es un] Misionero e venerable Anciano escribió en América historia completísima del Paraguai, que acaba de regalar al Señ. Ab. Gaspar Juarez, para que aprovechandose de ella concluya su historia general del gobierno de Buenos ayres de que el señor Ab. Francisco Iturri¹⁴ tiene concluida la historia civil para imprimirla. (Hervás y Panduro, 1789, II, 246)¹⁵.

Hay varias otras menciones de SL en la mencionada obra de Hervás (XVII, 40-44; XIX, 99 y XXI, 66 y 106-107). Como también en su *Catálogo de las lenguas*, (1800, 40-41 hablando de la lengua de los Mbaya-Guaycurú.

Era usual en esa época que se compartieran documentos manuscritos únicos o libros a otros jesuitas o personas interesados en la materia. La red de contactos de Hervás con sus colegas exjesuitas del exilio fue muy investigada.¹⁶ Sabemos de otro testimonio de Hervás en su bibliografía (manuscrito con el título Biblioteca) que también él ha usado los libros de SL cuando la obra aún no estaba terminada y por eso sabemos que las obras debían circular. (Hervás, Biblioteca, el manuscrito fue redactado a lo largo de 1793 con añadiduras hasta 1799, no fue publicado, se encuentra en el Archivo Histórico de Loyola en España, la primera edición completa es de 2007/2009).¹⁷ El ejemplo más célebre son los 64 tomos del Diario de Padre Manuel Luengo sobre el destierro, hoy también en ese Archivo, publicado en parte (Fernández Arrillaga, 2003)¹⁸.

Riduzione di Nostra Signora di Betlemme sul Fiume Ipanè alias Guarambare a la Citta della Azunione Capitale del Paraguay”.

¹⁴ Francisco Iturri (1738-1808). Se trata de la obra *Carta crítica sobre la Historia de América del Señor D. Juan Bautista Muñoz escrita en Roma*. Madrid. S.n. 1798. En línea: BNE: <https://datos.bne.es/edicion/bima0000056474.html>. Juan Bautista Muñoz (1745 - 1799) fue un historiador y americanista español, Cosmógrafo y cronista de Indias, importante personaje en la creación del Archivo de Indias. Varios manuscritos de su colección están hoy en la Real Biblioteca y en la RAH en Madrid.

¹⁵ Citado también por Sommervogel (1896, 539). No se sabe nada de ese manuscrito del Padre Juárez, pero Hervás, (2007, I, 558) nota que la “Historia natural del virreinato de Buenos Aires, un tomo en cuarto, dispuesto ya para la impresión en Madrid.” de Juárez ya estaba listo. Nunca se imprimió y se perdió.

¹⁶ Además de la obra fundamental de Batllori (1966) y Giménez López (2002), destacamos Guasti (2006). Hay visualizaciones gráficas de esa red de contactos en Piciulo (2014, 938) Anejo; Parte VI a) “Mappa della Rete di J. Camaño”, y Parte VIIa “Rete relazionale” dei gesuiti esiliati in Italia.

¹⁷ Sobre esa biblioteca ver Astorgano Abajo (2004, 171-268). Astorgajo Abajo es también el editor del manuscrito (2007/2009).

¹⁸ El legado del P. Manuel Luengo, S.I. (1767-1815): Diario de la expulsión de los jesuitas de España. Colección de Papeles Curiosos y Varios (Índices). Hrsg.: Inmaculada Fernández Arrillaga, 2 Bde. Alicante 2003, cervantesvirtual.com.

Después de una breve biografía Hervás escribía sobre el “venerable anciano” (repite la expresión que usa también en la *Idea del universo*). Agrega:

Historia natural del Paraguai. Cuatro tomos en 4to. De esta obra, llena de noticias y observaciones curiosas, se han aprovechado algunos exjesuitas, que han escrito sobre la América Meridional, y yo también me he aprovechado de ella. (Astorgano Abajo, 2007, I, 663) [el Nr. 398 de Hervás].

Es una prueba que la obra era conocida entre varias personas y muestra la importancia que tenía el PNatural para los otros jesuitas.

Hay también en una carta del jesuita Gaspar Juárez (1731-1804) que confirma esa mención de Hervás de que la obra había sido regalada durante la vida de SL a él. Juárez era un jesuita exilado en Italia y permanecía en contacto epistolar con su alumno Gregorio Funes (1749-1829) en Córdoba. Su hermano, el célebre Dean Gregorio Funes, miembro del primer gobierno revolucionario en Argentina en 1810, era también alumno de Juárez. Esas cartas no se conservan, pero fueron publicadas por el Padre Grenón en dos tomos en 1920. En mayo de 1788, escribía el P. Gaspar Juárez a Don Ambrosio Funes: “Tengo la manuscrita [obra] del P. José Sánchez Labrador, que ha trabajado mucho; y quasi consta de 8 tomos” (Furlong 1931, 287).

Hay ejemplos de pequeñas intervenciones menores de lectores en el texto que pueden ser fruto de ese tiempo y de esas lecturas, como por ejemplo las adiciones de números, líneas o pocas anotaciones.¹⁹ La mención de “quasi consta de 8 tomos” de Gaspar Juárez muestra que en ese momento no tenía a su disposición la obra entera, pero solo partes de ella, lo que no excluye que fragmentos de la obra estaban todavía en manos del autor o de otras personas.

El naturalista Gaspar Juárez (Xuárez)

Nació en Santiago del Estero, Argentina en 1731 y murió en Roma en 1804.²⁰ En el exilio estuvo en Faenza con los otros jesuitas paraguayos y después de la supresión se fue a Roma donde inició un jardín botánico con plantas americanas. Era historiador y naturalista. Publicó con Felipe S. Gilij sus *Osservazioni fitologiche*, Roma: Casaletti en varios tomos (1789-1792)²¹, tradujo la obra de John Hill (1714-75), jefe del jardín botánico en Bayswater (Londres) después en el jardín real de Kew Garden (Hill, 1786)²², y escribió la introducción

¹⁹ Ejemplos en el PNatural en: Deckmann-Fleck (2015, 32). Otros ejemplos codicológicos de notas con fotos también en Alliatti Joaquim (2017).

²⁰ Sobre el autor ver Furlong (1954). Baptista & Mac Naspy (2001, III, 2.161). Pedro de Angelis tenía de él una “Relación de los Jesuitas que salieron de las Indias, particularmente de los de la Provincia del Paraguay; por el P. Gaspar Suárez. Roma, 1770”. [Tiene que ser Gaspar “Juarez”.] Autógrafo. Hoy se encuentra en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, Manuscritos - MS-508 (26) DOC.739, pero la nota al catálogo dice: “não localizado”. No obstante, sí figura como tal en el catálogo de la venta de la colección De Angelis comprada por el emperador Pedro II para el Brasil, ver los índices de Angelis (1852). Sobre la parte etnolingüística de la colección, vendida solo en Buenos Aires, ver: Obermeier (2017, 5(2) 3-27) y sobre la transcripción del manuscrito ver Page (2011, 339-373).

²¹ Ver la traducción de Furlong (1954, 79-131).

²² El nombre del traductor no viene mencionado en la portada, pero inserta una introducción de cuatro páginas.

a la *Flora peruana* de Hipólito Ruiz y Juan Pavón (1790).²³ Siendo ciudadano romano podía permanecer en Roma después de la ocupación francesa de 1796 y murió allí.

Como gran naturalista Gaspar Juárez estaba ciertamente también interesado en la historia natural de la región que conocía bien.²⁴ Sus intereses en ciencia natural lo predestinaron a la lectura de la obra de Sánchez Labrador a pesar del hecho que Hervás menciona en su cita su proyecto de un libro historiográfico que era tal vez el origen de su interés. Sea como sea ¿Qué aconteció con los libros después de su muerte en 1804? La mayoría de los grandes intelectuales de la Orden que habían vivido en el Paraguay estaban ya muertos (los biógrafos y autores apologeticos: Cardiel en 1781, Muriel en 1795, Peramás en 1793). Los naturalistas también: José Jolis, autor del *Saggio sulla storia naturale della provincia del Gran Chaco* 1789 murió en 1790. Vivía el historiador José Guevara, aislado en Perugia en Spello, donde murió en 1806 y el naturalista Ramón M. Termeyer, tal vez en Milán, muerto en fecha desconocida después de 1814. Había pocas personas que con justicia podían ser portadores de la obra de SL como Juárez.

Recordemos aquí el contexto político. Por un cambio de poca duración en 1798 un decreto de Carlos IV permitió a los jesuitas exilados regresar a España. Fue un tiempo efímero hasta una nueva expulsión 1801/02 de España.²⁵ La razón exterior fue el Breve *Catholicae fidei* que el 7 de marzo de 1801 rubricó Pío VII que había reconocido la rama de la Orden nunca suprimida en Bielorrusia. Oficialmente ya antes la Santa Sede había tácitamente aceptado el noviciado en Colorno (Emilia-Romagna) a partir de 1799. Por eso se podía esperar que un día no muy lejano se reinstalaría la Orden a pesar del primer fracaso en España.

Suponemos que los manuscritos llegaron a manos de otros jesuitas amigos que tenían ambición literaria. Nuestra hipótesis es que llegaron a las manos de Juan Andrés y Morell (Planes, Alicante 1740 - Roma, 1817), jesuita exilado de la provincia de Aragón, bibliotecario en Nápoles, que al final de su vida vivió en Roma. Lo que nos hace pensar en él son indicios deducidos de la proveniencia del PNatural de Roma que vamos a tratar enseguida.

La procedencia del Paraguay Natural en el ARSI de Roma

Iniciamos este trabajo investigando sobre la procedencia del conjunto de manuscritos de SL, el PNatural en el ARSI de Roma. No es solo porque no parece haberse hecho esa investigación hasta hoy, más la comparación con la suerte de esos manuscritos puede ayudar quizás a entender mejor la procedencia también de otras partes del manuscrito enciclopédico como son los libros del PCatólico. El PNatural se conserva completo en el ARSI. La encuadernación es rústica. Los cuatro tomos del PNatural en el ARSI (Paraq. 16, 17, 18 y 19) contienen un ex-libris del “Ex Libris Francisci Carafae Ducis de Forli, et Comitum Policastri” y viejas signaturas de esa biblioteca privada (VIII-E-24, VIII-E-25, VIII-E-26 e

²³ Igualmente es discutible esta afirmación de que haya escrito la introducción pues en la misma, no solo no la firma, sino que se menciona a sí mismo como “*Clarissimi Viri e Societate Jesu, Philippus Ludovicus Gilli et Casparus Xuarez*” (Ruiz y Pavón, 1790, II).

²⁴ Sobre los contactos epistolares de Juárez con Argentina ver Frascina (2029, 495-526).

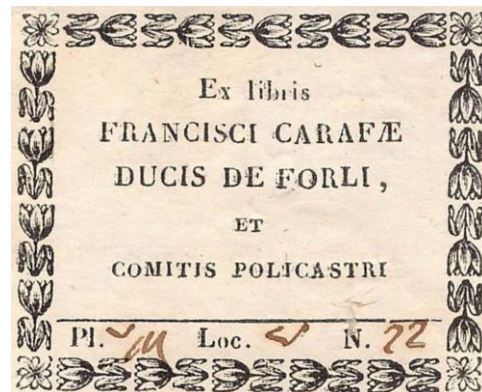
²⁵ Mas detalles sobre la historia jesuítica de España en: Egidio (2004) y Guasti (2006, 93).

VIII-E-27). En cambio, el último manuscrito que ese fondo contiene es una copia de la “Gramática de la Lengua Eyiguayegi [...]” (Paraq. 20) sin ningún ex-libris o marcas de antiguo propietario. Es lógico porque sabemos que esa Gramática fue hecha a pedido de Lorenzo Hervás, amigo de SL con quien colaboró sobre cuestiones lingüísticas (Eguía, 1945, 445-480).²⁶ Tal vez Hervás la entregó al Archivo después de haberla utilizada para su Catálogo de las lenguas u otra persona interesada en lenguas indígenas tenía esa copia. Puede ser también que se encontró en un conjunto con los tomos del PNatural y no necesariamente en la biblioteca de Hervás al momento de la entrega al Archivo.

¿Quién es ese Francisci Carafa del Ex-Libris²⁷?

Se trata de Francesco Carafa (1781-1846), Duque de Forli y Conde de Policastro. No hemos encontrado una biografía de él, pero según genealogías es hijo de Gerardo Carafa (1748-1814) de quien heredó sus títulos nobiliarios. Los Carafa della Spina eran una antigua familia de patricios napolitanos. El ex-libris de Francesco se encuentra también en libros de la Biblioteca Real de Nápoles, hoy Biblioteca Nazionale di Napoli. Hay otro Francesco Carafa della Spina di Traetto (Napoli, 1722 – Roma, 1818) de una línea de la familia que era un importante cardenal y diplomático del Papa con el título de arzobispo de Patraso, mas no puede ser él, el propietario del libro. La familia era de nobleza muy antigua de Nápoles y tenía varios personajes importantes en su historia.

Nuestro Francesco Carafa vivía en Nápoles²⁸ y parece que podía permitir dedicarse a sus intereses intelectuales. Era bibliófilo (Bloch, 1986, I, 501)²⁹, pues en catálogos de bibliotecas como en la Biblioteca Real de Nápoles y en astas de libros se encuentran de vez en cuando ejemplares preciosos con su Ex-Libris.



Queremos aquí formular una hipótesis de cómo los manuscritos del PNatural de SL llegaron probablemente a su colección, antes de entrar al ARSI, en una fecha desconocida y

²⁶ Viviana Silvia Piciulo (2014, 413) cita en la nota 987 una carta de Camaño del 19 junio de 1783 dirigida a Hervás alegrándose que logró obtener una Gramatica del mbaya de SL. Camaño era un gran lingüista, él mismo transcribió notas y oraciones en quechua y chiquito (chiquitano) para Hervás. Escribe: “Si Vmd logra de Joseph Sanchez Labrador un compendio delaArte Mbayà, podrá esta servir de mucha luz a D.n Ant.o Bustillo para hacer el dela Mocobí; porque ambas lenguas tienen un mismo origen à lo q' parece, y à lo que comunm.te se cree.” La carta Piciulo la publica completa más adelante (778-789). Camaño cita a SL varias veces en su correspondencia, también en pasajes muy criticas hacia él especialmente en cuanto a sus observaciones astronómicas. Según Henrike Foertsch (2001, 90) dice que solo el título y algunas notas marginales en ese manuscrito del ARSI son de Hervás, siendo el texto autógrafo de SL.

²⁷ <https://www.bnonline.it/it/324/possessori/3712/carafa-francesco>.

²⁸ Una genealogía en: <http://www.genmarenostrom.com/pagine-lettere/letterac/carafa/carafa-roccella.htm>. Los duques eran después de Gerardo el hijo de ese Francesco (1781-1846), después Nicola (1829- 1894). Ver Capano (2006, 167).

²⁹ “Noted Neapolitan collector of books and manuscripts Francesco Carafa (1781-1846)”.

en circunstancias que ignoramos. Por eso tenemos que reconstruir el contexto intelectual y cultural en que vivía Francesco Carafa.

Carafa era muy amigo de los jesuitas exilados y uno de ellos era el célebre jesuita español Juan Andrés y Morell (Planes, Alicante 1740 - Roma, 1817) que en Italia trabajaba como bibliotecario en varias instituciones y era también un escritor humanista importante. A los 20 años Andrés trabajaba de preceptor de los hijos y curador de la biblioteca doméstica de los marqueses Bianchi de Mantova. Después de haber renunciado al puesto en 1798 pasó a la dirección de la biblioteca ducale di Parma y en el contexto político de la ocupación del norte de Italia por Napoleón en 1804. Fue a partir del año siguiente prefecto de la biblioteca de Fernando IV de Borbón, rey de Nápoles, siendo confirmado en la Restauración política después del fin de la era de Joaquín Murat.³⁰ Tal vez ese cargo lo obtuvo debido a su reputación como escritor. Los jesuitas en Parma y en el Reino de Nápoles, a pesar de la supresión de la Orden, querían fundar ramas de la Compañía, pudiendo hacerlo en Piacenza, Parma y Borgo San Donnino y esperaron poder repetirlo también en el Reino de las dos Sicilias porque contaban con la protección de Fernando IV, el duque-infante de Nápoles. Después de la invasión francesa tenían que prestar sermón de fidelidad al nuevo régimen bonapartista como lo hizo también el padre Andrés. Los que no lo hicieran perdían la pensión y algunos se refugiaron en el Lacio. Andrés se adaptó a la situación política y le fue posible mantener su puesto de prefecto de la Biblioteca Real de Nápoles sin interrupción desde 1805 hasta 1814 antes con Fernando IV, después con el régimen de José Bonaparte y de Joaquín Murat.

De sus libros citamos apenas su *Dell'Origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura* (1ª ed. italiana, Parma, 1782-1799), considerado obra fundadora de la comparatística, y sus *Cartas familiares* (1786-1791), ambos publicados por su hermano Carlos en España (Madrid: Antonio de Sancha). Relatan varios de sus viajes en Italia y son pretexto para un estudio cultural y social. El primer tomo de su libro *Dell'Origine* fue impuesto como libro para la enseñanza de la cátedra de estudios literarios en San Isidro en España, justamente por el mismo monarca Carlos III que había expulsado a los jesuitas de su territorio y de las colonias.³¹ Andrés sabía de eso y tenía contactos con San Isidro.³² Puede ser que por ese interés “enciclopédico” que se muestra en sus obras también le interesó el trabajo de SL que justamente es una enciclopedia de la región rioplatense. Ciego en sus últimos años³³ se retiró de Nápoles en 1816 y falleció en la Casa Profesa de Roma en 1817.

Como persona cuidadosa había hecho un testamento que reglaba también la suerte de sus libros valiosos. Dejando Nápoles para Roma había entregado gran parte de su biblioteca privada en custodia justamente a ese Francesco Carafa con la obligación tácita de dárselos a los jesuitas que ya podían trabajar de nuevo en el Reino de las dos Sicilias y Nápo-

³⁰ Sobre su trabajo bibliotecario ver Antonella Barzazi (2010, 337-353).

³¹ Hay una extensa literatura sobre el autor: Mazzeo (1965) y Fuentes Fos (2005). Ver también Romero Recio (2004) y las obras de Andrés en: Fuentes Fos (2015, 338) y Aguilar Piñal (1981, I, 263-271).

³² “Por esas mismas fechas, en 1791 Andrés medió para que Isidoro Bosarte, literato y futuro académico de san Fernando desde 1792, y Miguel de Manuel, catedrático de Historia Literaria en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid, enviaran a Tiraboschi varios tomos de ejercicios de historia literaria [Andrés a Tiraboschi, 28-I-1790].” (Fuentes Fos, 2015, 506).

³³ Las dificultades de visión los sufría desde 1813 según sus cartas, una operación de las cataratas en septiembre de 1815 las hizo empeorar (Fuentes Fos, 2005, 201).

les a partir del breve *Per alias* de Pio VII del 30 de julio de 1804.³⁴ Sabemos de otra fuente que Carafa era también su heredero testamentario. Barzazi (2010, S.353, nota 66) constata sobre ese fondo: “La polizia borbonica ne avrebbe invece disposto la consegna, come nucleo a parte, alla Biblioteca Reale. VIANELLO, Ventitrè lettere, p. 58 e n.” (Vianello, 1973, 56-126). Lorenzo Giustiniani en su libro sobre la biblioteca de Nápoles de 1818 es tal vez más exacto diciendo que solo parte de la colección privada de Andrés fue destinada para la Biblioteca Reale.³⁵ Puede ser que también otra parte entró por secuestro, pero no es necesario entrar en esos pormenores no documentados para nuestra investigación. Cuenta más el hecho de que en ese tiempo se podía pensar en una renovación de la vida jesuítica en Nápoles. A partir de 1821 los jesuitas podían trabajar allí también en el sector de la educación pública (*Collezione delle Leggi...* 1806, I, 29). La idea de Andrés era pensar en la vida cultural futura de los jesuitas de Nápoles dejando su material a la Compañía de Jesús a través de Carafa.

Esos detalles no son de importancia específica para el manuscrito del SL que no viene mencionado en ese contexto poco investigado. Sin embargo, se reconoce un caso ejemplar de la suerte de materiales jesuíticos entre coleccionistas jesuitas y colecciones privadas de laicos. Pensamos que es probable que algunos manuscritos de SL, antes en manos de Gaspar Juárez, se encontraban en propiedad de Andrés todavía en el fin de su vida. No sabemos de qué parte provenían los libros de SL (tal vez había propietarios intermediarios entre Gaspar Juárez y Juan Andrés), pero los tomos hoy llevan el ex-libris de Carafa, pues tienen que haber pasado por su biblioteca. Nos parece muy probable que antes estuvieron en posesión de Juan Andrés y fueron consignados a Carafa quizás en 1816 cuando ya ciego dejó Nápoles para retirarse a Roma. En todos los casos Carafa hizo decorar los tomos del PNatural con su ex-libris. Puede ser que los consideró suyos, tal vez era una protección contra una posible requisición de la parte del estado como material jesuítico. Eso solo se podía evitar declarándolas parte de su propia colección de libros lo que un ex-libris probó en ese tiempo.

Con esa documentación, a pesar de permanecer lagunosa, podemos formular una hipótesis muy probable. Considerando el contexto cultural y la red de contactos de los jesuitas exilados en Italia es evidente que los manuscritos de SL circulaban durante su vida y permanecieron después de su muerte en las manos de varios exjesuitas del Paraguay interesados en la historia, naturaleza o en las civilizaciones de la zona rioplatense. En todo caso esos contactos muestran claramente como muy probable que los tomos del PNatural llegaran después al ARSI, cumpliendo Carafa con atraso los deseos de su expropietario Juan Andrés.³⁶ No sabemos pormenores de la colección de Carafa. Pero esas clarificaciones eran necesarias para explicar la suerte del PNatural. Tenemos que discutir después, a pesar de

³⁴ Ver Barzazi (2010, 337-353), “Nel 1815, quando, ormai cieco e prostrato da vari acciacchi, si ritirerà a Roma, lascerà in deposito all’amico Francesco Carafa, conte di Policastro, la sua libreria personale, provvista – secondo la testimonianza dei contemporanei – delle «opere più insigni in tutti i rami del sapere» e di «rari manoscritti del Quattrocento». Il Carafa era vincolato a renderla ai confratelli gesuiti, non appena avessero potuto rientrare nel Regno.”

³⁵ Escribe Giustiniani (1818, 179): “potrebbe stare ch’egli ne [de Andrés] fosse piuttosto un erede fiduciario, e da doverla in forza di altra carta restituire alla sua Compagnia qualora si rimettesse in Regno” [i.e. il Regno de las dos Sicilias]. El mismo libro en la página 183 menciona que de hecho el testamento de Andrés instituyó a Carafa como heredero, con la excepción de algunos códigos a depositar en la Real Biblioteca de Nápoles.

³⁶ Parece improbable que todos los tomos fueran entregados en un mismo momento al ARSI.

estar sin pruebas documentales, si lo que vale para el PCatólico puede ayudarnos a comprender las ubicaciones de los otros tomos en su historia y sobre todo porque el PCultivado reapareció en subastas a fines del siglo XIX para desaparecer hasta hoy. Tenemos así una pista a seguir.

He buscado un poco sobre la suerte de la biblioteca de Carafa que muestra elementos importantes para nosotros.³⁷ Esa biblioteca existía hasta 1878 cuando pasó a las manos del canónico napolitano Gennaro Aspreno Galante y esa fecha la conocemos porque es el tiempo en que aparece también el PCultivado al mercado del libro antiguo. De hecho, la primera mención bibliográfica es en el catálogo de venta de la colección Leclerc, *Bibliotheca Americana* por Charles-Alfred Leclerc³⁸ (1843-1889) de 1878. ¿Sería una especulación, pero no es imposible pensar que antes todavía se encontraba en la colección Carafa sin su ex-libris? El hecho puede ser una coincidencia. Sería lógico pensar en un primer momento que las dos partes del manuscrito de SL, el PNatural y el PCultivado se encontraron juntos en la colección de Juan Andrés y después en la de Carafa.

Los manuscritos del Paraguay Católico y el plan de la obra

Vamos a tratar la suerte complicada de los varios tomos del PCatólico en seguida. Pero aquí tenemos que dar una vuelta a nuestro estudio. Presentamos antes el plan de la obra del PCatólico, incluso los dos tomos que hemos hecho digitalizar, porque podemos así por primera vez establecer el plan de la obra.

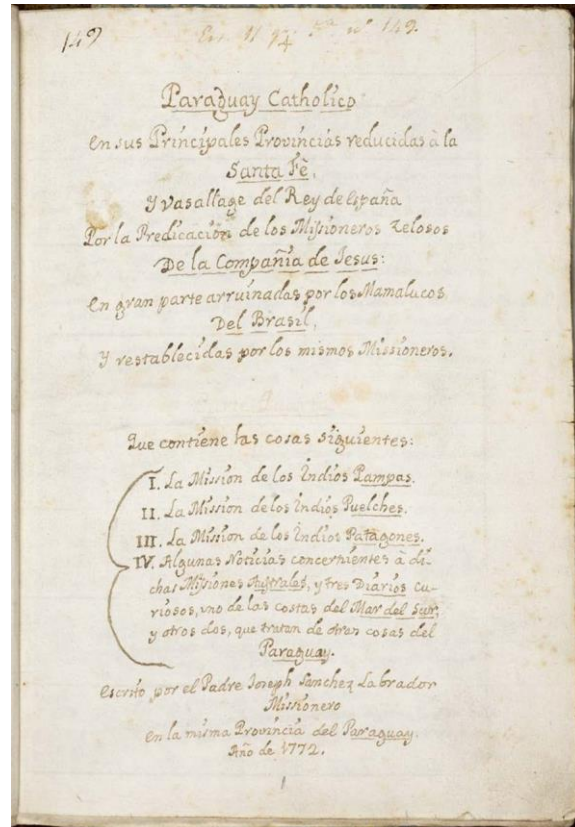
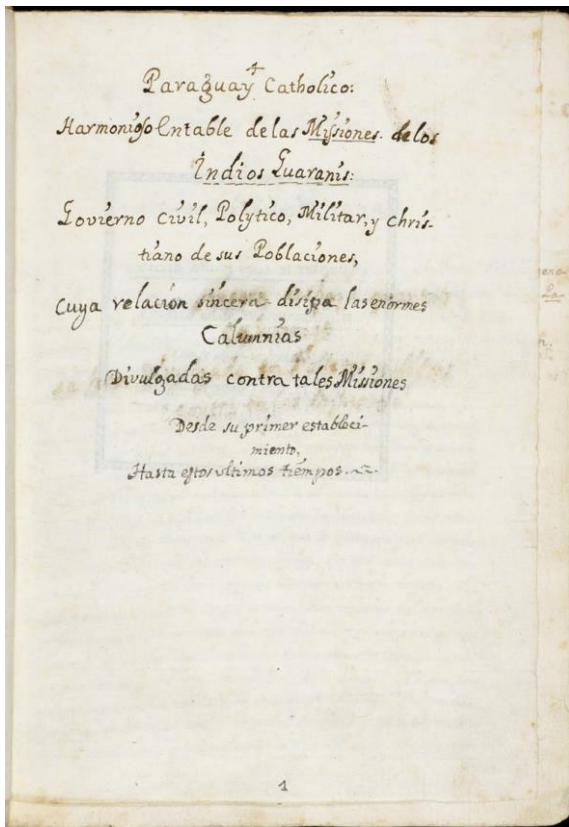
Los dos manuscritos del Paraguay Católico de la Lilly Library

Describimos al inicio los dos manuscritos de la Lilly Library de los cuales la ubicación actual se encontraba desconocida por mucho tiempo. La Lilly Library tiene dos volúmenes.

Un tomo, (lo llamamos Tomo I de la Lilly, pues la biblioteca lo designa “tomo 2”) que contiene el Paraguay católico//Harmonioso entable de las Misiones de los Indios Guaranís// Gobierno Polytico, Civil, Militar y chris-//tiano de sus Poblaciones//Cuya relación verdadera disipa las enormes //Calumnias //Divulgada contra tal vez Misiones//Desde su primer estableci-//miento//Hasta estos últimos tiempos.

³⁷ Sobre la colección Carafa ver Lauro (1974, 14) y Vecce (1988, 30) (Agradecemos a Sergio Palagiano, ARSI para esas referencias bibliográficas). Gennaro Aspreno Galante ha dejado a su muerte en 1923 su biblioteca a la Biblioteca del Seminario Arcivescovile di Napoli. Después pasó de esa biblioteca a la Pontificia Facoltà Teologica dell'Italia Meridionale – Sez. San Luigi di Napoli, biblioteca en cuidado de los jesuitas. Según información del Padre Antonio Orazio de aquella institución, el fondo de libros antiguos pasó hace algunos años a otra Casa de los Jesuitas, la Casa del Gesù Nuovo, pero parece no haber contenido material sobre SL o Juan Andrés. (comunicación personal del Padre Orazio 8 de setiembre de 2017).

³⁸ Leclerc también estaba interesado en etnolingüística americana. Publicó junto con Lucien Adam una serie de fuentes lingüísticas como las del Caribe del P. Breton (Adam & Leclerc, 1877), la de los baures de Moxos del P. Magio (Adam & Leclerc, 1880), de los antis o campas (Adam & Leclerc, 1890). El coeditor Lucien Adam (1833-1918) era fundador de la *Bibliothèque linguistique américaine* en 1876 y activo en los primeros congresos americanistas de la Société des Américanistes, fundada recién en 1895.



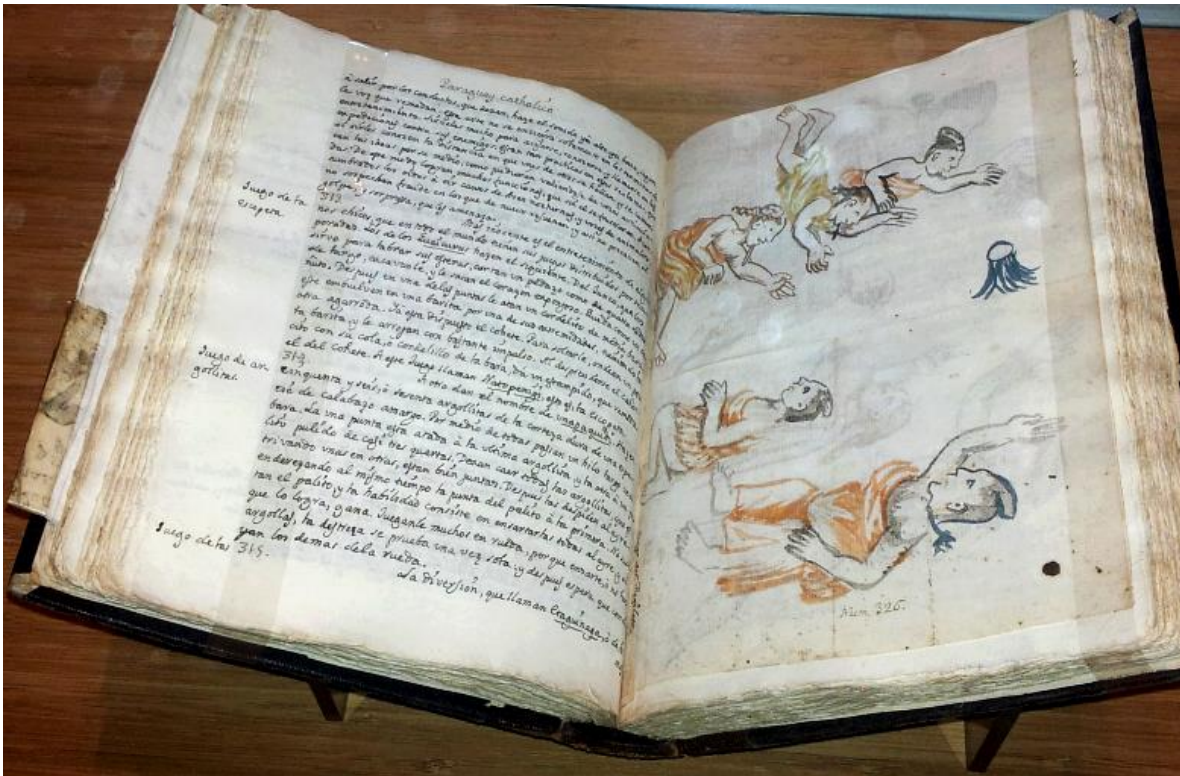
Portada e índice del manuscrito Paraguay Católico que se encuentra la Lilly Library
https://archives.iu.edu/catalog/InU-Li-VAD4779aspace_VAD4779-00008 y
https://archives.iu.edu/catalog/InU-Li-VAD4779aspace_VAD4779-00009

Los capítulos son: I La Provincia del Río Paraná; II La Provincia del Guairá; III La Provincia del Río Uruguay; IV La Provincia de la Serranía del Tape; V La Provincia de Ytatin; (Y del Entable de las Misiones de los Indios Guaranís).

El segundo volumen (el “primero” para la biblioteca) en la Lilly Library no contiene numeración (ver más abajo cómo lo interpretamos). Hay capítulos después de una breve “Introducción” (ocho páginas) sigue: I. La misión de los Indios Pampas; II. La misión de los Indios Puelches; III. La misión de los Indios Patagones; IV. Algunas Noticias concernientes a dichas Misiones Australes, y tres Diarios curiosos, uno de las costas del Mar del Sur, y otros dos, que tratan de otras cosas del Paraguay 1772. Evidentemente es el tomo original que Guillermo Furlong Cardiff usó para su publicación (1936). Tenía acceso ya sea al original o a copias del manuscrito. Trataremos de la suerte de esos dos manuscritos después.

La introducción también fue escrita en el exilio, conteniendo alusiones a libros dactilados. Fue escrito un poco después a la fecha de la portada porque la Introducción menciona el diccionario de Coletti de 1774.³⁹

³⁹ El diccionario del jesuita Giandomenico Coletti tiene varias reediciones que fueron digitalizadas Hay una reedición en papel: [Bogotá: Banco de la República, 1974?-1975]. La fecha en la nota debajo de la primera página de la Introducción a ese tomo es 1761, ciertamente un error de data. SL cita ese libro muchas veces en sus notas.



El Paraguay Católico. Manuscrito del padre José Sánchez Labrador. 1770 (Foto B. J. Gómez: amable autorización del fotógrafo). De la exposición *Reducciones Jesuitas del Paraguay*. Fórum Caixa. Madrid 2014/2015. Es visible la encuadernación y una ilustración. <http://cepaparaguay.blogspot.com/2015/01/cronicas-de-madrid-visita-la-exposicion.html>

El texto es también datable como uno de los primeros escritos porque contiene estadísticas de 1753 (Cardozo, 1959, 363), pero también de 1767 lo que hace pensar que el material de 1753 estaba disponible y podía ser actualizado con los datos del fin de la era jesuítica. Por eso puede haberse iniciado en el Paraguay, pero es más probable que es de la primera época del exilio usando material viejo. La existencia de estadística es, aparte, una prueba definitiva que SL tenía ese material pre-exilio en sus manos. Los datos de las carátulas de otros manuscritos o “partes” del PCatólico son posteriores como el de 1770. SL describe de manera muy emocionante el destierro (Paraguay Católico, 1910, II, 159. Page, 2011, 155-163).

Identifiquemos antes la procedencia de los dos manuscritos de la Lilly Library. La podemos reconstruir con los datos de Furlong (1936) y Cardozo (1959, 353-357) además de nuestras propias investigaciones y brindar más detalles. La procedencia que da Cardozo (1959, 361) para algunos volúmenes del PCatólico habla también de la colección de las Cortes.

Esos dos manuscritos fueron vendidos en 1930 en la librería y editorial Vian y Zona de Buenos Aires⁴⁰ y comprado por un señor Alberto Dodero (1887-1951) que era empresa-

⁴⁰ Se cita un catálogo de esa venta como Vian y Zona. Catálogo 1 (1930, 35-36), en Furlong (1938, XLIII), quien publicó su libro de extractos en la misma Vian y Zona que organizó la mencionada subasta en 1930. Tal vez fue advertido por los propietarios del valor del manuscrito y podía hacer las copias necesarias (probablemente dadas al Colegio del Salvador después) para su edición parcial.

rio naviero. Su hijo Alberto Eugenio Dodero (nacido en 1920) cursó estudios de derecho y continuó la colección bibliófila de su padre. Por eso los dos manuscritos se encontraron en esa colección familiar luego de treinta años. Sabemos de otra mención (Sáinz Ollero, 1989, 113) que la colección de Alberto Eugenio Dodero fue vendida en Londres en 1963.⁴¹ Y hemos encontrado la identificación del libro de SL en un catálogo y verificado así su venta en el Archivo de Sothebys.⁴²

La Lilly Library tiene su valiosa colección de manuscritos latino-americanos de la colección de Bernardo Mendel.⁴³ Casi todo el material manuscrito sobre América Latina que llegó a la Lilly Library fue comprado a la colección de Bernardo Mendel en 1967 (algunos pocos de esa colección solo entre 1968 y 1969).

Bernardo Mendel compró los manuscritos en la venta de la colección Dodero a través de Sotheby. En esa subasta fue cuando estaba en búsqueda de material valioso para su propia colección que ya tenía previsto que sería parte de la colección de la Lilly Library por un acuerdo de 1961, siendo material para la futura investigación científica.

Después de presentados estos dos manuscritos redescubiertos, tenemos que ver un poco la estructura del PCatólico que debido al hecho que los manuscritos originales no estaban disponibles ha causado alguna confusión bibliográfica en autores anteriores que no presentamos en pormenores. Damos lo que hemos encontrado en nuestra investigación. En general hay varias opiniones sobre el tamaño del proyecto enciclopédico de SL, Ruiz Moreno (1948, 18) pensó en 18 tomos en total para toda la obra, Cardozo (1979, 361) supone un tomo sobre los Lules del PCatólico no documentado en ningún lugar como perdido y da 7 tomos para esa parte. Furlong (1931, 287) da un cuadro de la obra entera que SL dejó terminados y llega a 4 tomos en 6 volúmenes del PNatural, 4 partes en 4 volúmenes para el PCultivado, y da para el PCatólico el siguiente orden:

11 Parte primera (?)

12 " segunda (Indios Mbayás), 88 págs.

⁴¹ Información del autor que afirma que Ernesto Maeder no sabía de la ubicación de ese manuscrito de SL y piensa que mucho material fue comprado por la New York Public Library.

⁴² Hemos encontrado que fue Sotheby & Co. con la ayuda de sus dos catálogos *Catalogue of the celebrated collection of Latin Americana, the property of señor Alberto Dodero of Buenos Aires*. Nuestra pregunta a la John Rylands Library que tienen una colección de Sotheby's Auction Catalogues lo ha confirmado. Agradecemos a la biblioteca para la siguiente respuesta: "*The two catalogues and the volumes in question (described as The manuscript of Sanchez Labrador's Paraguay Catolico, largely unpublished) appear on the fifth day of the second sale: Wednesday, 8th April, 1964. They were lot 1280, and according to the attached sheet they were sold for £700, or \$1960.00, to L. Harper. The footnote says: 'For the purpose of this list, dollar equivalents of sterling have been calculated at 2.80 dollars to the pound. Actual dollar equivalents will vary according to the rate of exchange'*". Es la prueba que eran los dos tomos de SL en esa venta.

⁴³ Mendel, que nació en Austria, era representante de comercios en Bogotá, entre 1928 y 1952. La librería de libros antiguos de Lathrop C. Harper, en New York fue comprada por Bernardo Mendel en 1950 y Mendel la continuó como vendedor de libros antiguos. Según su interés personal como coleccionista de libros sobre América del Sur se especializó en esa region. Eso explica cómo después llegó la colección de Mendel a la Lilly Library. La librería fue liquidada después de la muerte de Mendel en 1967 pero gran parte de su colección privada había sido vendida a la Lilly Library de Bloomington, en un acuerdo de 1961. Eran en total más de 2.200 títulos y Mendel era también mediador de la compra de muchas otras colecciones privadas de importancia mayor por la Lilly Library. Sobre su vida y su librería de libros antiguos ver Cecil K. Byrd (1973).

13 " tercera (Indios Mbayás), 228 -j- 325 págs.

14 " cuarta (Indios Serranos), (?)

15 " quinta (Indios Chiquitos), (?)

16 [Parte sexta (?)] (Indios Guaraníes), 712 págs.

17 Parte séptima (Indios Lules, etc.), (?)

Hay una confusión de “tomos” (entidad del contenido de una obra, SL solo habla de las “partes” de su obra) con volúmenes (físicos, de encuadernación suelta) y simples capítulos que no queremos discutir en detalle. Como los tres últimos tomos Furlong cuenta los tres manuscritos lingüísticos de Modena / Roma, incluyendo la Doctrina cristiana como parte independiente.

Vemos para esclarecer la realidad de las partes, los tomos y volúmenes que tenemos conservados y no necesitamos ninguna especulación más.

La estructura del Paraguay Católico

Como los dos manuscritos del PCatólico en la colección de la RAH están disponibles también en forma digital, el lector puede hacerse una idea también de las características codicológicas de esos manuscritos. El único manuscrito no digitalizado del PCatólico es el ejemplar del Archivo de los jesuitas de Toledo en Alcalá de Henares que es conocido a través de la edición de 1910. Así podemos establecer el orden de las partes y capítulos en su concepción original.

Numeración	Contenido	Data de la carátula	Ubicación actual	Viejas firmas de Bibliotecas	Edición
Parte Primera (Introd.)	Contenido: solo la Introducción Frontispicio: PCatólico. Paraná, Guairá, Uruguay, Tapé, Itatins, Guaranís	1769	RAH vol.1,	Lamp. 1 Est. 11, gr. 5, ⁴⁴ nº 147 Enc. rúst. ⁴⁵	
Parte Primera	Frontispicio: Paraguay católico	-	Lilly Library, vol.	Sección B, Estante 4, Nr.	

⁴⁴ Est= Estante, Gr= Grada.

⁴⁵ La encuadernación en rústica o encuadernación de tapa blanda es una encuadernación simple sin decoros o trabajos especiales del encuadernador. N.N (1876) habla de un ejemplar no forrado en su “Índice de los manuscritos que poseyó la Biblioteca de San Isidro y fueron trasladados a la de las Cortes. Biblioteca de las Cortes”, 71: "Núms. 147, 148, 149. P. José Sánchez Labrador. Paraguay Católico. Mss. en 4, 2 tomos cartonados y uno sin forrar. Incompleto". Citado también en Furlong (1931, 288). Tal vez se refiere a ese tomo que conserva su encuadernación original simple. Puede ser esa parte vista como una introducción general y menos apreciada que los otros tomos que recibieran nueva encuadernación en el siglo XIX (Lilly 1 y 2, RAH 2).

Texto	Harmonioso entable de las Misiones de los Indios Guaranies... Contenido: Paraná, Guairá, Uruguay, Tapé, Itatines, Guaraní		1	2, vol. 380, encuadernación, hol.	
Parte Segunda	Tucumán, Charcas con Chiriguanos, Santa Cruz de la Sierra con Chiquitos, Varios Diarios, Noticia de Mato Grosso, Moxos	1769	RAH vol. 2	Est. 11, gr. 5, nº 148 Enc. hol. ⁴⁶	Ed. Lafone Quevedo 1910, vol 1 (solo Diario del viaje, Belem - Chiquitos 1766/1767) (t. I, 13-74), ⁴⁷
Parte Tercera	Viajes de la zona Guaycurú hasta Chiquitos, Eyiguayeguis, Chanás Anexo en la edición: Ms. sobre lengua Eyiguayegi.	1770	Alcalá de Henares Modena, Bibl. Estense/ ARSI, Roma	“188” Encuadernado, otro estilo, parece sin puntas ⁴⁸	Ed. Lafone Quevedo vol.1, 89-317, 1910, vol. 2 Ed. 1917, como vol 3
Sin numeración	Pampas, Puelches, Patagones, Diarios: Costas del Mar del Sur, Diarios sobre Paraguay	1772	Lilly Library vol.2	B. Estante 4, Nr 1 bis, vol 379 Frontispicio: B, Estante 11, 94, vol 149, encadernación: hol.	(ed. Furlong Buenos Aires Viau 1936)

⁴⁶ “La encuadernación holandesa se caracteriza por utilizar diferentes materiales en sus tapas. El lomo se forra con piel y el resto de la tapa se cubre con papel o tela. Si además los ángulos del libro van forrados con la misma tela que el lomo, hablamos de holandesa con puntas; mientras que la que cubre de piel la mitad del plano y el lomo es la llamada media holandesa.” <http://www.biblioposiciones.com/un-repaso-a-los-tipos-de-encuadernacion.htm>. Las diferentes encuadernaciones tal vez se explican porque la Introducción fue guardada como suplemento y los tomos (RAH 2) encuadernados en el siglo XIX.

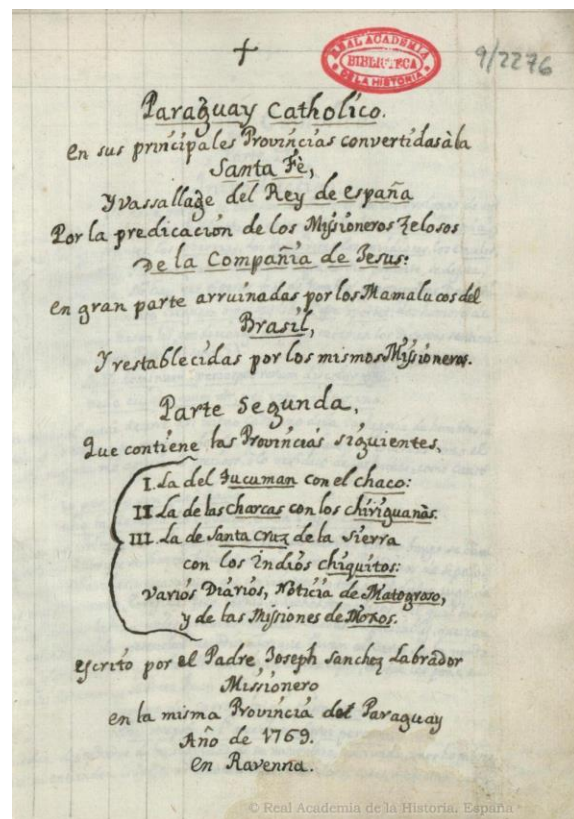
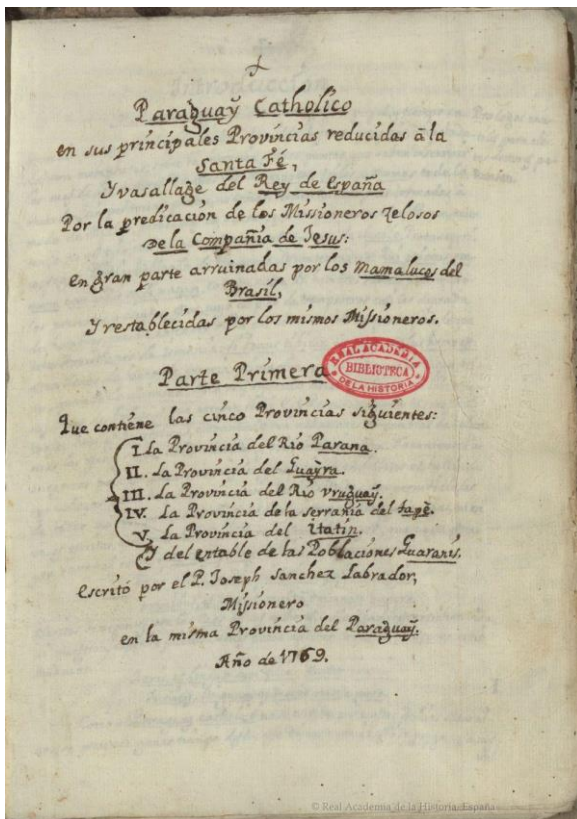
⁴⁷ La edición de Lafone Quevedo (1910, 75-88) contiene también un pequeño extracto de "Noticia Breve" de las Misiones de los indios dichos "chiquitos", de la obra escrita por el padre Juan Patricio Fernández SI (1726).

⁴⁸ No hemos recibido información del archivo sobre nuestra pregunta sobre la encuadernación.

El orden del contenido

Lo que se reconoce en los tomos es una estructura conforme a las grandes regiones que refleja, también las estructuras administrativas de las misiones en la antigua provincia jesuítica del Paraguay y regiones adyacentes.

Esa presentación por las grandes zonas de las misiones ayuda también a los posibles lectores que después de la información general en la Introducción estarían más interesados en alguna región particular sobre la cual ya tienen leído algo y quieren saber más. La amplia introducción consiste en un volumen entero (RAH, vol. 1). SL inicia su presentación con las zonas centrales y más conocidas de las misiones guaraníes y algunas misiones históricas como las del Guaira y del Itatin (hasta 1631), que no existían más ya en el siglo XVIII después de las incursiones de los bandeirantes que forzaron a los jesuitas a abandonarlas y retirarse.



Los dos ejemplares de El Paraguay Católico ubicados en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de España <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?control=RAH20100002216>

Lo que podría causar un poco de confusión es que el volumen 1 de la RAH, contiene solo la extensa introducción al Tomo 1, “Parte primero” como lo llama SL. La carátula menciona lógicamente en todos los capítulos del Tomo sin contenerlos. El volumen con el texto está en la Lilly (Lilly 1). Para no repetirse contiene un pequeño “frontispicio” particular que habla del “Entable de las Misiones”... y después continúa lógicamente con el texto de los capítulos, iniciando con las Misiones del Paraná como está anotado en el frontispicio de RAH, vol.1.

El otro volumen (RAH vol. 2) contiene todo el tomo siguiente del PCatólico que es destinado a la zona ubicada al norte y al este de esa región: Tucumán, Charcas con Chiriguano y Santa Cruz de la Sierra con Chiquitos. Agrega varios Diarios de viaje y una Noticia del Mato Grosso que hacen parte como de documentos para confirmar hechos manifestados en el texto, brindando descripciones suplementarias. SL disponía de mucho material llevado al exilio, lo que no era el caso para todos los jesuitas y dependía tal vez del comportamiento de los comisarios que hacían el secuestro de los bienes jesuíticos al lugar de las misiones, colegios o haciendas. ¿Tal vez era una pequeña recompensa por haber entregado una copia del diario de su viaje entre Chaco y Chiquitanía a Francisco de Paula Bucarelli, el gobernador de Buenos Aires que debía organizar la expulsión? Caminos nuevos eran de gran importancia para el desenvolvimiento de regiones aisladas.

El volumen siguiente (Archivo de Toledo) contiene todo el tomo tercero de la obra que relata la historia de la misión en la zona Guaycurú Eyiguayeguis, Chanás, eso es el Chaco⁴⁹. Es el más celebre porque son zonas sobre las que no se tiene tanto material y los investigadores podían encontrar el texto fácilmente en los dos primeros tomos de la edición publicada por Samuel Lafone Quevedo en 1910.⁵⁰ En 1917 la publicación juntó los materiales lingüísticos sobre el Eyiguayegui como tercer tomo, usando copias (hoy en el Museo de La Plata) de un manuscrito ubicado en Roma (Gramática, ARSI, Paraq. 20), otro ejemplar hay en la *Biblioteca estense* de Modena. (ver para ese último la edición de Susnik 1971/1972).⁵¹

El último tomo sin numeración (Lilly Library, tomo II) es destinado a la zona sur de la Pampa y a las misiones australes de la Patagonia. Además, hay unos documentos anexos sobre el Paraguay.

I Indios Pampas; II Indios Puelches; III Indios Patagones; IV Algunas noticas concernientes a dichas Misiones Australes, y tres diarios curiosos, uno de las costas del Mar del Sur, y otras dos, que tratan de otras cosas del Paraguay ...1772. (Es el que Furlong publicó en 1936).

El hecho que ese tomo no tiene más numeración puede ser un descuido, pero tiene que ordenarse en ese lugar del plan de la obra si admitimos que el orden tiene cierta lógica,

⁴⁹ Sobre el fondo paraguayo de esa biblioteca ver: Torres y Verdoy Herranz (1992, 169-185) el manuscrito viene mencionado en la página 178. Dos años después se realizó un índice por un amplio equipo de investigación de la Universidad de Alcalá de Henares dirigido Manuel Casado Alboniés (1994, 505). Ambos con la sig. M-80.

⁵⁰ No queremos aquí entrar en una comparación de los libros de SL que en su concepción de integrar elementos de misión, historia natural y agricultura en un solo proyecto son excepcionales, pero no único. Se puede citar aquí al franciscano portugués Cristóvão de Lisboa (1583-1654), que trabajaba en el norte del Brasil, en Maranhão, mas de su extensa obra no tenemos que un único tomo. Su manuscrito consiste únicamente de ilustraciones en grabados para una futura edición. Hoy está editado con estudio y notas de Jaime Walter (1967) y reeditado en 2000. El resto del manuscrito se perdió en el terremoto de Lisboa de 1755. Constatamos que la zona guaraníca estaba mucho más presente y el lector en Europa disponía de varios estudios, como por ejemplo las *Letras edificantes*, la *Conquista espiritual* de Ruiz de Montoya, Charlevoix etc. Sobre el Chaco había escritos del historiador oficial Pedro Lozano y del expulso José Jolis. Muchas otras fuentes manuscritas de la historiografía jesuítica como José de Guevara fueran publicados recién en el siglo XIX por Pedro de Angelis o más tarde en ediciones sueltas.

⁵¹ Sobre ese fondo de valiosos manuscritos etnolingüísticos ver: Olga Fernández Latour de Botas (2014, 55-73).

no del todo del norte al sur, más digamos de la zona central y más floreciente de las misiones hasta la periferia, yendo antes al norte, después al oeste y finalmente al sur, zonas con menos penetración estable de los jesuitas. En la Patagonia había apenas algunas descripciones de viajes por la costa hechas por los jesuitas a pedido de la administración colonial. Por eso SL podía ver ese tomo como un anexo sin número.

Sobre los valiosos manuscritos de Módena nos referimos en la bibliografía (Cacho, 2006 y Laurencich-Minelli, 1995, 99-129). No pensamos que hicieran parte del plan inicial de la obra, dado el hecho que se hicieron a pedido de Hervás. La *Biblioteca Estense* era la biblioteca dinástica por antonomasia. Ya en 1764 la *Biblioteca Estense* se encuentra abierta al público y a partir de 1772 se incorpora a la nueva biblioteca de la universidad. Los manuscritos españoles entraron con una compra de Francesco IV de Módena en 1825 que los adquirió junto con la colección de vocabularios y gramáticas de lenguas raras del marqués Bonifacio Rangoni.⁵² Este noble italiano vivía en Módena y Sánchez Labrador en Rávena, a poca distancia, y podía procurarse el material lingüístico de él. El manuscrito de Módena, hallado por primera vez por el historiador jesuita Pablo Hernández (1908, 313), pasa por ser una copia contemporánea de autor desconocido (Furlong 1931, 300). Después Furlong cambió de idea y a partir de la edición de SL de 1936, p. XLI piensa que el manuscrito de Módena es también autógrafo. El Padre Nuestro en esa lengua fue publicado por primera vez por Hervás y Panduro (1788, XXI, 106).

Cardoso (1959, 360) se preguntó si había un tomo especial sobre los Lules y lo pensó perdido. No contamos con pruebas de la existencia del mismo, pero tenemos que admitir que la ausencia de un capítulo especial sobre esa región es extraña. Pero debería encontrarse en el tomo tercero o en el último sin numeración y no se encuentra allí. Tal vez al ser una etnia que tuvo tantos traslados, SL no disponía de suficientes datos⁵³. No pienso que el volumen hace falta o se extravió. Sería mencionado en una de las carátulas o en el texto mismo.

La procedencia de los manuscritos del Paragayo Católico

¿Quién llevó los manuscritos del PCatólico a España y cuándo? Fue el historiador jesuita de las reducciones Pablo Hernández quien ayudó a la preparación de la edición de esa parte del manuscrito de SL en 1910 y viene citado en la Introducción (vol.1, XIII-XIV) que pensó fue un jesuita amigo. No tiene pruebas, pero menciona al Padre Gaspar Juárez (tal vez siguiendo el pasaje de Hervás que hemos citado supra) o al Padre Diego González (Jaén, 1734 - Rávena, 1812), antes misionero en San Esteban (Salta).

¿Por qué no hay un ex-libris de Carafa en el PCatólico? Ese hecho codicológico simple es importante. Hay dos explicaciones posibles. O Carafa nunca tuvo esos tomos en su poder (lo que haría pensar que se mandaron a Madrid sin su colaboración). O hay otra posibilidad: Carafa los tuvo, pero considerando que esos manuscritos no eran suyos no se

⁵² Sobre la compra ver la edición de otro ms. de la biblioteca con el título Gramática y vocabulario de los Chiquitos (S.XVIII). Prólogo de Sieglinde Falkinger. Introd. de Roberto Tomichá. Cochabamba: Itinerarios Ed. Colección Scripta autochtona; 9, 2012, página 1.

⁵³ Ver la mayor obra lingüística del jesuita Antonio Machoni (1732) y Furlong (1941).

los apropió con un ex-libris, más los mandó sin tardar a Madrid. Tratamos la suerte del PCultivado separadamente.

Ponemos aquí como nuestra hipótesis que el manuscrito entero del SL se encontró en las manos de Gaspar Juárez, muy interesado en historia natural y después en manos de Juan Andrés. No sería lógico separar justamente la parte del PCatólico como la más importante para la historia del conjunto cuando ese estaba todavía en manos de jesuitas que habían conocido la región o lo necesitaban para propios proyectos como Andrés que según Hervás quería escribir una “Historia General del Gobierno de Buenos ayres” (ver la cita encima).

Primera posibilidad: el Paraguay Católico vuelve a España en 1804

¿Quién sería el personaje que se encargó de transportar el manuscrito a España? Tenemos que notar que uno de los grandes intelectuales jesuitas de origen español también había vuelto a España. Era Hervás y Panduro que conocía bien a SL y sus otros correligionarios. Ya en 1799 Hervás regresado a España, tenía que dejar el país ya en 1802 al momento de la nueva expulsión de la cual razón ya hemos hablado encima.⁵⁴ Pienso que Hervás es también una posible figura que podía haber llevado manuscritos de SL a España. Su vuelta a la península coincide con la fecha de la muerte de SL y él podía haber pensado en llevar también manuscritos de otros jesuitas en su búsqueda de nuevo material para los fondos de documentación jesuítica a constituir en España para los futuros jesuitas.

A los jesuitas les fue impuesto no residir en Madrid, Hervás estuvo primero en Barcelona a partir de 1799, después por real orden (15.03.1801) todos los jesuitas vueltos a España serían concentrados en Cartagena y expulsos otra vez “por castigo y para tranquilidad de sus estados” como dice el decreto del rey. Sabemos que en las circunstancias de esa segunda expulsión Hervás perdió muchos de sus propios manuscritos, lo que muestra que eran difíciles de conservar (De la Campa, 2001, 1.915).⁵⁵ Tenía que dejar también manuscritos de otras personas si los tenía en su posesión. De regreso a Italia, Hervás fue nombrado prefecto de la *Biblioteca pontífica del Quirinale*.

No tenemos una prueba para la implicancia de Hervás y tenemos que discutir otras posibilidades.

Segunda posibilidad: Juan Andrés envía después el manuscrito del Paraguay Católico a España

Otra posibilidad se impone si partimos de nuestra hipótesis. Era Juan Andrés que tenía el libro con clara instrucción (de SL o de Gaspar Juárez) de entregarlo a una institución jesuítica de España. Tenemos que discutir la fecha de esa entrega. ¿Sería que durante

⁵⁴ Ver las noticias autobiográficas sobre Hervás en su Biblioteca Jesuítico-española, primera edición completa (2007).

⁵⁵ Sobre su viaje a España se anota que perdió un “baúl, lleno de manuscritos”, los que pueden ser también no de su autoría propia que llegaron después a San Isidro en Madrid. Se saben los títulos de sus manuscritos perdidos como un “Viage a la luna”, novela utópica.

su vida el segundo propietario probable, el jesuita Juan Andrés cumplió el deseo posible de SL de devolver por lo menos la parte del PCatólico a la biblioteca de San Isidro en España?

La primera vuelta de los jesuitas a España (orden real del 11.03.1798) fue breve. Otra fecha posible y más probable sería en 1815. Por favor especial del monarca Fernando VII los jesuitas fueron restablecidos otra vez en España en este último año. Tenían 17 casas que no es mucho comparados con 2.000 casas de otras órdenes y eran unos cuatrocientos jesuitas en todo en el país (Revuelta González, 1973, 142 y ss.).

Esa fecha coincide con un momento en la vida de Juan Andrés cuando éste decidió la suerte de sus libros, como sabemos, en su testamento y de la entrega de libros y manuscritos a Francesco Carafa. El momento era oportuno porque en 1815 la biblioteca del Colegio de San Isidro se devolvía a los jesuitas en ese año. Coincide con un tiempo en que Juan Andrés tenía ya más que 70 años. Era un buen tiempo para pensar en la suerte de su material y ya tenía problemas de los ojos que deberían hacerlo ciego. Es posible que desde 1815 mandó esa parte del PNatural, tal vez antes en la biblioteca de Carafa a Roma, y que a través de su legatario Carafa cumpliendo sus votos después de su muerte llegó al ARSI.

El envío de libros de los jesuitas a Madrid en 1816

Está documentado que en 1816 los jesuitas de Italia mandaron libros jesuíticos a Madrid. En el ARSI hay tres listas: “Libros mandados a los Jesuitas de España”, “Libri di Don Vicenzo Aleman da mandarsi in Spagna contenuti in cinque casse come segue” y “Lista de los Libros que han quedado en Rávena 21 Junio 1816”. (los tres en Paraq. 12a, ff. 242-246v) en anexo a un tomo con la correspondencia del jesuita Joaquín Camaño que ya hemos mencionado en otro contexto. La lista contiene los títulos clásicos para la formación humanista y teológica usados en los colegios. Son todos libros impresos. No contiene una mención del manuscrito de SL pero muestra la sentida necesidad de proveer libros básicos a los jesuitas de España. Además de la falta de libros para enseñanza jesuítica en Madrid (Biblias, autores antiguos, libros de devoción) es muy probable que había también interés en otro material manuscrito sobre la historia de la orden antes de la supresión. Es probable que ese material llegó especialmente a San Isidro, como dijimos, colegio mayor devuelto a los jesuitas en 1815. No parece improbable que también se mandaran manuscritos que no estaban contenidos en las listas y que eran textos apologéticos como el de Cardiel o históricos como el PCatólico de SL.

Sabemos que algunos jesuitas exilados que llegaron después de la reinstalación de la orden en España llevaron muchos libros y materiales manuscritos (Fernández Arrillaga, 1996, 149-177).

No podemos decidir entre esas posibilidades. Nos inclinamos a nuestra hipótesis que era Andrés quien mandó el material alrededor de 1815. De todos modos, pensamos que la devolución de partes de la obra de SL a una biblioteca española no era una casualidad, pero se tiene que ver como voluntad explícita de sus herederos jesuitas al inicio del siglo XIX.

Las firmas antiguas y la suerte posterior del conjunto del Paraguay Católico

Lo que está seguro es que el PCatólico ya se encontraba en la biblioteca de San Isidro en Madrid y pasó después de allí a la Real Academia de Historia de Madrid. Vamos a presentar las evidencias para eso.

La biblioteca de San Isidro

Hemos dado en otra publicación los detalles conocidos sobre los materiales jesuítos reunidos por orden del estado en el Colegio jesuítico de San Isidro en Madrid después de la supresión de la orden (Obermeier, 2012, 75-89).⁵⁶ Ese colegio, conocido también como Colegio Imperial de Madrid no cesó de existir después del exilio de los jesuitas porque fue escuela como Reales Estudios de San Isidro. Además, fue la ubicación del material de las bibliotecas de los jesuitas que se centraron allí. Después de la devolución de esa biblioteca a los jesuitas en 1815 inició la decadencia de la misma. Gustavel Haenel (1830) publica una lista sucinta de los más importantes manuscritos que aún se hallaban en esa colección, pero sin mencionar el manuscrito del SL que desconocía.

Según nuestra hipótesis es probable que por lo menos la mayoría de los manuscritos del PCatólico se encontraban en el Colegio de San Isidro y fueron después elegidos para integrar la biblioteca de las Cortes (tal vez ya se separó muy temprano el ejemplar hoy en Alcalá de Henares).

La Guerra de Independencia contra Napoleón fue un desastre para las bibliotecas españolas, casi dos mil bibliotecas fueron destruidas o saqueadas. Los fondos salvados se fueron recogiendo en la biblioteca de las Cortes (Gómez Hernández, 1993, 59). Bartolomé José Gallardo y Blanco (Campanario, Badajoz, 1776 – Alcoy, Alicante, 1852) bibliógrafo, erudito anticlerical y escritor español, era bibliotecario de las Cortes en el oratorio gaditano de San Felipe Neri en Cádiz. Huyó de Madrid con las Cortes de Napoleón, pudiendo escoger libros de la biblioteca de San Isidro para formar esa nueva colección. En 1814 fue restablecido Fernando VII y Gallardo, después de un exilio en Londres, volvió a España; restaurado el régimen liberal en 1820, y recuperó su antiguo cargo de bibliotecario del Congreso de los Diputados como se llamó esa cámara en el tiempo.⁵⁷

De la biblioteca de las Cortes a la biblioteca de la Real Academia de la Historia

Al disolverse las Cortes en 1814 y 1823 por las reacciones absolutistas, la biblioteca fue suprimida por ley de 1834, después de ser sometida a saqueos y dispersión de sus fondos, que en parte se repartieron entre la Biblioteca Nacional y la Real Academia de la Historia (Martín González, 1989, 228-231).

En la biblioteca de las Cortes había tres volúmenes del PCatólico de SL, provenientes de la biblioteca de San Isidro, según la descripción inserta en un catálogo anónimo de 1876 que lista el material de aquella biblioteca que más tarde pasará a la RAH, encontrán-

⁵⁶ En el artículo también está mencionada la más importante investigación española sobre el tema.

⁵⁷ Síntesis de su biografía: <https://dbe.rah.es/biografias/10055/bartolome-jose-gallardo-y-blanco>.

dose: “cartonados y uno sin forro. Incompleto” (N.N., 1876, 71).⁵⁸ Evidencia que por lo menos la mayoría de esos tomos del PCatólico se encontraban en esa biblioteca y puede ser deducido indirectamente también de las viejas signaturas de los manuscritos, cuando los mismos antes eran parte de la biblioteca de las Cortes y entraron en la RAH (ver nuestra tabla arriba).⁵⁹ Pero esas signaturas se encuentran en cuatro tomos.

En el año 1850 ese fondo pasó a la Biblioteca de la Real Academia de la Historia y del SL por lo menos llegaron los dos tomos que todavía se encuentran en esa colección. En un catálogo de la RAH que tal vez se basa en el catálogo de 1876 encontramos tres signaturas para los manuscritos del PCatólico.⁶⁰ Hay otro elemento de confusión: la biblioteca me ha mandado ese inventario de entrega mecanografiado de la colección de las Cortes, que se reclama ser el de 1876 en que el Nr. 149 ya no es una obra de Sánchez Labrador, pero es un impreso, aunque sí es sobre Paraguay.⁶¹ No corresponde a la citada publicación de NN (1876, 71). Pensamos que alguien se dio cuenta de la falta de un tomo y quería llenar el vacío en la numeración de esa lista con otro material.

Cuando vemos esas signaturas originales en los tomos del PCatólico tenemos que reconocer que por lo menos 4 tienen signaturas del tipo de la RAH. Pensamos por eso que dos tomos desaparecerán de la colección de la RAH después de 1876. El manuscrito de Alcalá contiene solo una signatura interna, un número (“188”) tal vez de una institución jesuítica anterior, ciertamente no de la RAH. En esos cuatro tomos se reconocen hasta hoy los números 147 (RAH), 148 (RAH) 149 (Lilly), y otra de misma estructura (Lilly con una ubicación en otra estante). “149” es justamente el número que menciona NN (1876, 71) en su índice de los manuscritos hablando de tres tomos. Esas signaturas muestran claramente que los 4 tomos con esas signaturas fueron reunidos, con un tomo en otro estante. El orden dado en esa biblioteca de las Cortes, o tal vez el desorden causado al momento de la entrega de ese material a la RAH no correspondía a la cronología ni siquiera al orden interno de los libros. La existencia de los cuatro tomos en la biblioteca de las Cortes, después de haber hecho parte de la colección de San Isidro es por esas razones segura.

⁵⁸ También citado por Furlong (1931, 288). Agreguemos que Elisa Ruiz García (1997, 24) escribe que: “La totalidad de los ejemplares allí enumerados [en el índice] no se conserva en la actualidad en el fondo de códices catalogado”.

⁵⁹ Salavert (1983), Furlong (1931, 298 y 1936, XXXIII) y Cardozo (1959) desconocen totalmente la historia de esa biblioteca que para ellos no existía y no consideran tampoco que el material elegido de San Isidro para esa biblioteca se refleja en las viejas signaturas de la RAE. Hoy también hay inventarios de bibliotecas jesuíticas en la RAH (García-Monge Carretero, 2004, II, 207-227).

⁶⁰ Figuran como “Sánchez (P. Joseph). Paraguay católico por la predicación de los Misioneros. 1769-1773.- 3 volúmenes en 4°, encuad. en rústica. Ms. 9-11-5-147-149 9-2275 a 2277 (Rodríguez Villa, 2005, 280).

⁶¹ Se trata de un impreso de Jerónimo Herrán (1672-1734). Noticias de el estado de la provincia del Paraguay. Venidas por Buenos-Ayres con cartas de 20 de febrero de 1733, carta del padre Geronimo Herran, provincial de la provincia del Paraguay de la Compañía de Jesus, al excellentissimo señor virrey del Perú. [Madrid: s.n., 1734] 9 hojas, 30 cm, A-D2, E1 que contiene una Copia de carta del ... Marquès de Gastelfuerte [sic], Virrey del Perú, escrita al Padre Geronimo Herràn, Provincial de la Provincia de Paraguay. Pero aquí el catálogo parece inconsecuente. La biblioteca tiene según notas en el catálogo en línea dos ejemplares: Madrid. Real Academia de la Historia, 9/3650(30) -- Enc. perg. con cintas y cortes rojos -- Procede de la Colección Jesuitas -- Olim: T-76(30) y 1 M-RAH, 9/3791(20) -- Enc. con otros imp., formando un volumen facticio -- Colección Jesuitas, Tomos -- Olim: T. 219. Parece que alguien cubrió la la cuna en ese catálogo mecanografiado después de haberse extraviado un ejemplar del SL.

Notamos un hecho importante. El Índice citado menciona también otro material sobre el Paraguay en la misma página (NN, 1876, 71). ¿Puede ser que los libros de SL llegaran con ese material del mismo tema del Paraguay a la biblioteca de las Cortes en el mismo momento? Los más interesantes son dos textos del padre Cardiel, en la lista de los libros de la Colección de las Cortes el Nr. 143 y 144. El primero es una carta manuscrita escrita poco después de su llegada al Paraguay (Breve relacion de la provincia del Paraguay de la Compañía de Jhs. [1], 26 h.; M-RAH, 9/2271 -- Enc. hol. -- Colección Cortes -- Olim: Est. 11 gr. 5ª n. 143 -- Olim: 9-11-5. El segundo es un ejemplar del célebre Libro de Cardiel, Breve relación de las misiones del Paraguay (Nr.145).⁶² Hoy es una importante fuente para la vida en las reducciones. Hay además un manuscrito Las misiones del Paraguay. 56 p.M-RAH, 9/2272 -- Enc. hol. -- Colección Cortes -- Olim: Est. 11 gr. 5ª n. 144. Otros textos son relaciones de viaje del Padre José de Arce y de José Salvatierra, un Memorial al rey sobre la república del Paraguai [manuscrito] / [licenciado don Manuel Salvatierra].1760, 25 h.; 21 cm.Cat. Col. Cortes, n. 152.M-RAH, 9/2280 -- Colección Cortes -- Olim: 9-11-6/2280 -- Olim: 12-11-5/152 -- Olim: Est. 11 gr. 57 n. 152. Se suma también el clásico antijesuítico, la Relação abreviada de Pombal en traducción española, pero es significativo que no es de proveniencia de la colección de las Cortes. (Relación abreviada de la República que los... jesuitas de las provincias de Portugal y España, establecieron [en Uruguay y Paraguay]... y de la guerra que en ella tienen... contra los ejércitos español y portugués, formada por los registros de las dos secretarías de los... respectivos comisarios Signatura: 9/2035(1).

Es de resaltar también que esos libros de San Isidro llegaron después a ser parte de la biblioteca de las Cortes del Estante 11, podemos ver otro ejemplo de libros de ese estante en el estudio de Elisa Ruiz García (1997, 820).⁶³ Es usual en bibliotecas centrar nuevo material en los mismos estantes y signaturas. Otra prueba para la ubicación anterior en la biblioteca de San Isidro.

Dos signaturas en un tomo de la Lilly Library hablan de otro estante, uno en un tomo en paralela con la signatura del Estante 11. ¿Por qué esa segunda serie de signaturas en los libros? Sección B, Estante 4, Lilly, Vol 1, y en Lilly, Vol.2: Estante 4, Nr 1bis vol 379bis como alternativa para el tomo sobre los indígenas de la Pampa que no tenía numeración y podía por eso ser fácilmente visto como obra separada. ¿Tal vez se explica porque esos dos libros desaparecieron de esa colección, porque en un cierto momento no formaron más un conjunto con los otros tomos y ya estaban separados por razones desconocidas en el Estante 4? El sistema de signaturas de la RAH fue modernizado solo mucho tiempo después con el número currens.⁶⁴

⁶² Hay varias copias de ese manuscrito, el más célebre de las apologías editado por Sáinz Ollero (1989, 36), citando que existen ejemplares en la Biblioteca Vaticana, en el ARSI, en el Archivo de Loyola (colección de Manuel Luengo), y en la RAH.

⁶³ La estructura es “Est. [estante]11, gr [grada] 1 o 2º etc. + número corriente”.

⁶⁴ Según información de la biblioteca “Los libros en su mayoría han conservado su viejo orden, aunque las signaturas se hayan ido adaptando y, aunque no se lo puedo certificar creo que las signaturas como las conocemos ahora pueden provenir de los años posteriores a nuestra Guerra Civil, de 1939 a 1950 más o menos ya que en esas fechas se llevó a cabo una reordenación importante del fondo manuscrito porque además de estante y balda, se incorporó el número currens. La supresión de estante y balda se produjo a finales de los años 80 del siglo pasado pues se realizó una importante obra en la Biblioteca y se incorporó un nuevo depósito donde se pensó que era más oportuno conservar estos fondos.” (comunicación personal, septiembre 2017), agradece para esa información a la Señora Asunción Miralles de Imperial y Pasqual del Pobil.

No es extraño que obras de la biblioteca de las Cortes, hoy en la RAH desaparecieron. En fondos descuidados en el siglo XIX muchas veces reaparecían volúmenes en el mercado de los libros antiguos. Los cuatro tomos a un cierto momento en la RAH son ciertamente los dos que permanecen en la RAH y los dos hoy en la Lilly Library. El ejemplar de Alcalá de Henares no tiene una signatura de la biblioteca de las Cortes o de la RAH. Tal vez ese volumen nunca fue a la biblioteca de las Cortes y se desvió antes de la colección completa del PCatólico cuando se mandó a España posiblemente cuando todavía se encontraba en San Isidro.

Restamos un momento para focalizar el carácter de los libros sobre el Paraguay en la RAH. Es seguro que el libro de Cardiel por lo menos la Breve relación fue escrita ya en el exilio. Tal vez se podría decir que la existencia de tal libro en ese fondo muestra que los que los mandaron querían que se tenga en la biblioteca de San Isidro un pequeño fondo de material actual sobre el trabajo de los jesuitas con tendencia apologética de algunos textos. El PCatólico de SL era en ese contexto material bienvenido porque era escrito por un testigo del trabajo y tenía claramente un valor documental. No fueron más publicados libros sobre el Paraguay del tamaño de los libros historiográficos de las obras de Lozano en el exilio después de la supresión en el siglo XVIII. Había algunos libros de biografías de Peramás, aunque los textos de Cardiel por prudencia en el tiempo de la supresión permanecieron inéditos, pero sin embargo interesaban a los lectores de la época. Eso es el contexto en que parece entendible porqué un texto como el PCatólico puede llegar a España. Cardiel nacido en 1704 en La Guardia en España (Provincia de Alava), ya había muerto en 1781 en Faenza. Sus libros circulaban como otros escritos jesuíticos (Caraman, 2001, I, 654-655).

Otros manuscritos del Paraguay Católico

Mencionamos brevemente un “ms. del PCatólico” en la biblioteca de la Universidad de La Plata. Los manuscritos disponibles en la biblioteca fueron trasladados al Archivo Histórico del Museo (como figura en los detalles del registro). Tienen un manuscrito encuadrado que es llamado PCatólico en el catálogo, más de hecho son las fotocopias que ha usado Quevedo para la publicación de la Gramática de SL en 1917.⁶⁵ Hay muchos manuscritos que eran la base para las ediciones y artículos etnolingüísticos de Samuel Lafone Quevedo en esa colección. Quevedo trabajó para el Museo de La Plata que le debe gran parte de sus colecciones. Él enseñó en la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad de La Plata muchos años desde fines del siglo XIX.

Lost and found - Extraviado y reencontrado: El Paraguay Cultivado

Un libro sobre agricultura de autor jesuita parece en un primer momento extraño. Había historiadores oficiales que escribieron también la historia regional de las misiones

⁶⁵ SL, Paraguay católico: [Manuscrito], La Plata: Biblioteca del Museo. Signatura: Inventario 31573. Ubicación 117, noticia bibliográfica en: <http://www.bfa.fcny.unlp.edu.ar/id/16892>. Agradecemos para la información sobre el ms. al Señor Máximo Farro de la Biblioteca. Son unas 230 copias fotográficas de 30 x 24 cm, en blanco y negro, tomadas del original de Sánchez Labrador, almacenadas con separadores de papel.

como lo hizo Pedro de Lozano sobre las reducciones del Paraguay.⁶⁶ En ese contexto trataron el tema al lado de la historia económica de las misiones.

No sabemos la motivación de SL de dedicarse a ese tema también en su “enciclopedia”. ¿Quería tratar un tema descuidado por sus colegas en sus publicaciones? Tenemos que recordar que estamos en un contexto en el que no había “*cultural studies*” como hoy que inspiraron a los investigadores a extender sus campos de interés hacia temáticas que no eran parte de la teología, filosofía o historia, materias habituales también en la formación de jesuitas. Había jesuitas que escribieron sobre otros temas, economía (Antonil en el Brasil)⁶⁷, historia natural (del Pino, 2016, 34-60) u otros, pero no todos los correligionarios tenían un campo de investigación tan extenso y casi enciclopédico como SL. El estado español ya muy temprano, en el siglo XVI, entendía la importancia de obtener datos estructurados a través de cuestionarios sobre las colonias (Solano, 1985). Existía el cargo de Cosmógrafo mayor de Indias en la corte de Madrid, puesto obtenido por los jesuitas desde 1625 hasta 1767 en que vemos profesores del colegio madrileño, poco después Colegio Imperial como Juan Eusebio Nieremberg, José Casani y Andrés Burriel. En el caso de SL pensamos que la agricultura en su concepción, simplemente era parte del proyecto enciclopédico del autor y le parecía necesario para dar una visión completa del desenvolvimiento de las reducciones.

Por nuestra buena suerte y como fruto de investigaciones de muchos años sobre la bibliografía rioplatense y los manuscritos coloniales de la región, los hemos reencontrado después de haber estado perdidos por más de un siglo desde su última aparición en una subasta en el siglo XIX. Hoy se encuentran en una biblioteca privada, la de la Hispanic Society de New York que dispone copias por pago en forma digital.⁶⁸

El manuscrito fue comprado por el fundador de esa institución Archer Huntington (1870-1955)⁶⁹ que fundó la Hispanic Society en 1904 y que además de una colección de libros y manuscritos contiene también una colección mayor de arte hispano y latinoamericano. Huntington compró entre muchos otros manuscritos el PCultivado al vendedor de libros antiguos el alemán Karl Wilhelm Hiersemann.

Karl Wilhelm Hiersemann fundó su firma en Leipzig en 1884, hoy la casa existe solo en Stuttgart como editora importante de libros científicos. La documentación del archivo de la casa Hiersemann no existe más. Después de la segunda guerra mundial la firma fue expropiada en 1951 por la República Democrática Alemana. La firma se refundó en Stuttgart en 1950 únicamente como editora.⁷⁰

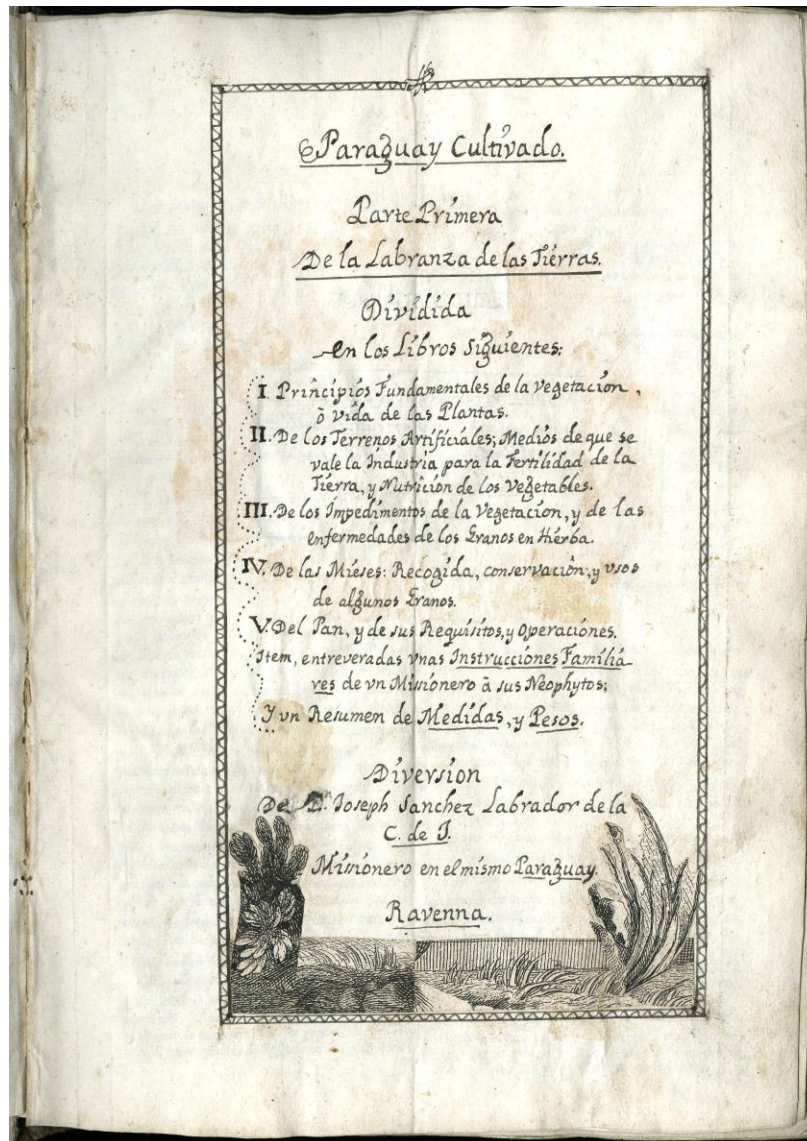
⁶⁶ Lozano aparece como “*historiographus provinciae*” en el catálogo de los jesuitas del Paraguay a partir de 1730 (ARSI, Paraq. 6. *Catalogus Publicus Provinciae Paraquariae confectus a Patre Prov. Hieronimo Herran de 1º Decembris anni 1730*). Su última obra editada por Maeder (2010).

⁶⁷ André João Antonil (1650-1716, seudónimo para Giovanni Antonio Andreoni) escribió sobre la economía del Brasil y sus engenhos (ingenios azucareros) alrededor de Bahía (1711). El libro fue impreso, pero después se suprimió. Sobre el autor ver: Obermeier (2005, 82-105).

⁶⁸ Contacto: Dr. John O’Neill, Curator of Manuscripts and Rare Books, oneill@hispanicsociety.org.

⁶⁹ Biografía en: <https://hispanicsociety.org/about-us/history/archer-huntington/> Sobre su política de adquisición de libros ver mi catálogo de la colección etnolingüística, Obermeier, 2 ed. 2021, introducción.

⁷⁰ Tenemos una festschrift para la firma: Martin Breslauer, Kurt Koehler (ed.). *Werden und Wirken. Ein Festgruss Karl W. Hiersemann zugesandt am 3. September 1924 zum siebzigsten Geburtstag und*

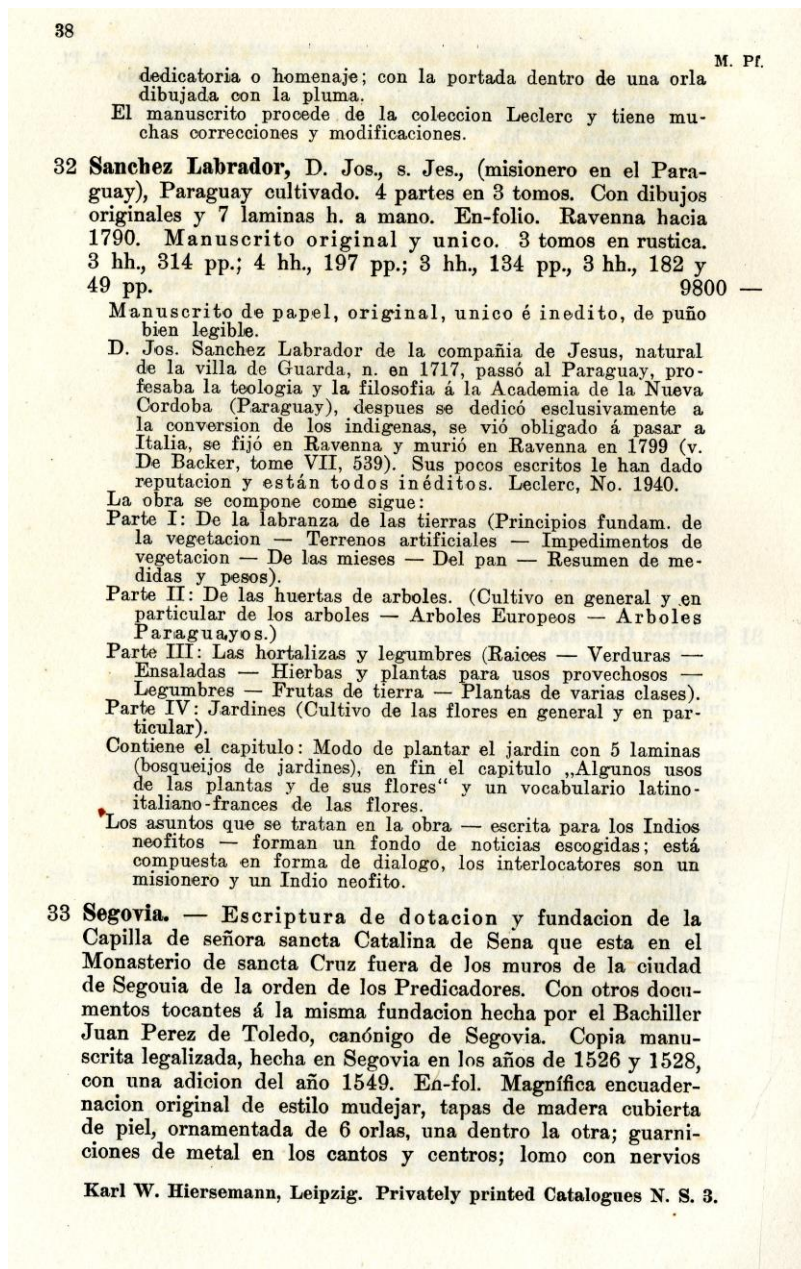


Portada del Paraguay cultivado, manuscrito perdido por más de cien años y redescubierto por el autor. Autorizada su reproducción por la biblioteca que lo posee.

Es muy probable que Hiersemann se procuró del manuscrito de SL ya en la venta de Leclerc o poco después de algún coleccionista que los habría comprado en aquella subasta. El catálogo de la venta tiene algunos nombres de coleccionistas, pero no nos parece útil seguir esas pistas, porque no hay catálogos de esas colecciones. El manuscrito anterior (Nr. 32) en ese catálogo de Hiersemann que lleva la mención del PCultivado de SL habla también de tales compras en esa subasta (“El manuscrito procede de la colección Leclerc”) para ese manuscrito. En la descripción del PCultivado, Hiersemann cita la bibliografía de Leclerc y su Número No. 1940. Notamos la diferencia de precios. Los 800 francos que fue-

vierzigjährigen Bestehen seiner Firma. Leipzig 1924 pero contiene poco sobre la firma. Otra obra importante es la de Karl W. Hiersemann (1940). El estudio de Olbrich (1984, 7-74), expone los contactos internacionales y la biografía del fundador. Había entre 1913 y 1914 seis catálogos (“números especiales”) con la denominación “privately printed” para coleccionista ricos y en todo entre 1905 y 1915, 23 catálogos de la serie regular con americana. (Olbricht, 1984, 26).

ran pedidos por Leclerc vuelven a ser 9.800 marcos en el catálogo de venta de Hiersemann.⁷¹ Se sabe también que Hiersemann compró habitualmente libros valiosos para el almacén de su librería anticuaria (Olbricht 1984, 22) por eso es posible que adquirió el PCultivado en la venta de Leclerc y podría solo venderlo muchos años después.



Karl Wilhelm Hiersemann (ed.) (1914). *Rare books and manuscripts on Spain and Latin America of exceptional importance and value consisting of recent purchases of some of the choicest items of the libraries of Dr. Antonio Peñafiel ... Th. Phillipps and other collectors.* Leipzig: Hiersemann, 38.

⁷¹ El Franc d'or era usado también en los correos internacionales con el equivalente de un franc d'or a valor de 0,85 marc (Reichsmark) en 1914, ver <https://de.wikipedia.org/wiki/Goldfranken>. El franc d'or posterior de 1920 usado en los correos era unidad monetaria ficticia. Se ve bien la diferencia de los precios. Hiersemann era una librería anticuaria cara (Olbricht 1984, 28), pero tenía libros excepcionales.

El catálogo interno de trabajo de la Casa Hiersemann que lista los manuscritos que han vendido se ha conservado, pero es muy incompleto y de uso difícil. Está hoy en la Biblioteca Albertina de Leipzig, aunque no contiene información sobre la procedencia del PCultivado.⁷²

La encuadernación del PCultivado según ese pasaje era a la época “en rústica”. La descripción es correcta, los tomos todavía la tienen. Es de notar que las partes 2 y 3 se encuentran en un volumen como en la descripción de Hiersemann. Tenemos esa encuadernación que existe hasta hoy solo en el tomo introductorio de los tomos del PCatólico, en el tomo de Alcalá de Henares y en los tomos del PNatural en Roma. Parece que era la original de todos los tomos. Las otras encuadernaciones holandesas son claramente del estilo del siglo XIX, puede ser cuando llegaron a España (algunos tomos del PCatólico). No pensamos que la ausencia de encuadernación “moderna” en el caso del PCultivado muestra que esa parte era menos apreciada. En el siglo XIX algunos tomos recibieran la encuadernación holandesa, tal vez cuando estaban ya en colección privada o un tomo de la RAH que podía ser de encuadernación estragada.

La historia de la edición de Sánchez Labrador

Visto el tamaño de la obra y la situación del destierro, era claro que SL no podía pensar en una publicación de la obra, y no tenemos pruebas que SL lo tentó como un pedido de *Nihil obstat*⁷³. Lo propagó entre sus amigos en forma manuscrita. Sabía que el tema que trató era importante, mas no de interés especial para la imprenta. No había falta de viejos libros sobre la historia de las reducciones en general como los apologéticos de los célebres Lodovico Muratori (1743-1749) con varias reediciones o el mencionado Pierre François Xavier de Charlevoix (1756).

La historia natural era importante, pero de interés limitado. Mientras que el tema de la agricultura no era visto como parte relevante de estudios filológicos o históricos. Recordemos que SL no publicó nada en su vida, solo circulaban algunas de sus cartas que contienen informaciones sobre los Mbaya-Guaycurú o sobre su trabajo de misionero.⁷⁴

El primer texto mayor editado de la obra de SL (prescindiendo de pequeños trechos como extractos de unas cartas con informaciones sobre los Mbaya Guaycurú que ha usado por ejemplo Hervás y Panduro en su obra lingüística⁷⁵, informaciones que tenía directamente del autor mismo) es la reedición de 1910 de un manuscrito que mencionamos, hoy se encuentra en el Archivo de los Jesuitas de Alcalá de Henares (Archivo de la Provincia de

⁷² Agradecemos a la biblioteca para esa búsqueda en 2018.

⁷³ Aprobación de la censura eclesiástica católica del contenido doctrinal y moral de un escrito, previa al imprimátur.

⁷⁴ Ver la bibliografía en Sainz (1989, 116-117). Son dispersas entre el ARSI, la Biblioteca Nacional de Madrid y el Archivo General de Buenos Aires.

⁷⁵ Aquí se trata de un extracto de una carta publicada por Hervás y Panduro (1784, XVII, 41). Era muy influyente su tipología lingüística de su Catálogo y muchos lingüistas de la época como Wilhelm von Humboldt consultaban su material (Batllori, M. (1966, 201-274), Dietrich, W. (1994, 213-228) y Clark (1937, 97-145).

España) que, sin embargo, contiene solo partes del PCatólico porque la obra ya se encontraba dispersa en varias colecciones en ese momento o no más accesible como el PCultivado. Esa edición contiene lo que en el orden de la obra es la “Parte Segunda” y además contiene la “Parte tercera”. En el tercer volumen de esa edición en 1917, Lafone Quevedo, importante lingüista argentino, editó como parte integrante del proyecto de SL los manuscritos lingüísticos de SL sobre el Eyiguayegi, una lengua chaqueña de la familia de los Mbaya Guaycurú.⁷⁶ Mencionamos las ediciones modernas en nuestra nota 1.

Las ilustraciones y mapas de los libros de Sánchez Labrador

Lo que fue descuidado y nunca analizado en sus pormenores es que la mayoría de los manuscritos de SL contienen además de los mapas habituales⁷⁷, que encontramos también en otros manuscritos importantes, dibujos auténticos de la vida cotidiana que junto con los del Padre Florián Paucke, que nos ha dejado importantes manuscritos sobre la vida en las reducciones, el Código de Zwettl forman un importante corpus gráfico de las reducciones y de la región.⁷⁸ Pensamos que las ilustraciones en el PNatural deben mucho a las ilustraciones de libros que SL tenía a su disposición en Rávena, pero algunas ilustraciones de indígenas que encontramos en el PCatólico parecen haber sido hechos todavía en el Paraguay. En la bibliografía mencionamos las más importantes ediciones de trechos del PNatural, que son todos parciales.

Conclusión

Con todas las evidencias acumuladas a pesar de indiscutibles lagunas en la documentación podemos formular una hipótesis muy probable sobre la suerte de los manuscritos de la obra enciclopédica de SL desde su redacción hacia sus ubicaciones actuales en bibliotecas.

⁷⁶ Vocabolario della lingua Eyiguayegi, Signatura Est. 127 = Alfa, S.5.6. Grammatica del Eyiguayegi Est. 128 = Alfa R.5.11. Publicado también por Branislava Susnik. Los patrones estructurales de la lengua Toba. Guaykurú (lenguas Chaqueñas I/1). Asunción Museo etnográfico A. Barbero 1971, con el título: Gramática eyiguayegi-mbayá: según el manuscrito del siglo 18. El tomo 2: Vocabulario eyiguayegi: según el mismo siglo 18; p.1: A-L, 1971, p.2: letras: M – Z, 1972. (lenguas chaqueñas 2/3). Sobre la lingüística de la época ver un estudio sobre la etnolingüística argentina del siglo XIX que muestra que todavía se usó mucho material jesuítico anterior: F. Obermeier. “Die Anfänge der argentinischen Ethnolinguistik im 19. Jahrhundert.” Auskunft 24.2015 Heft / Caderno (2), p.217-257, disponible en línea en: <http://macau.uni-kiel.de/>.

⁷⁷ Sobre los mapas ver Furlong (1936) y Sáinz Ollero (1989, 315-318).

⁷⁸ El llamado Código de Zwettl, es el monasterio austriaco donde se deposita el original del código de Florian Paucke que volvió después de su tiempo al Paraguay a su patria de Bohemia vecino a Zwettl. El texto es publicado como Florian Paucke. Zwettler-Codex 420. Ed. por Etta Becker-Donner con colaboración de Gustav Otruba. 2 vol., Wien/Vienna 1959. Ejemplos digitales de las ilustraciones en: <http://www.jesuitenreduktionen.de/story-paucke>. Edición española del libro: Hacia allá y para acá, una estada entre los indios Mocobies 1749 - 1767, Tucumán: Universidad nacional de Tucumán 1942-1944, nueva ed. Santa Fe: Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe, 2010, también disponible en: <https://www.amsafe.org.ar/wp-content/uploads/Paucke-Hacia-Alla-y-Para-Aca.pdf>.

Después de haber escrito la obra entera los tomos pasaron -probablemente en un conjunto- a las manos de un jesuita amigo de SL, Gaspar Juárez, que los consideró material para un proyecto histórico que tenía en mente y que nunca acabó. Muerto SL en 1798 antes del restablecimiento de la Orden en 1814, Gaspar Juárez podía libremente disponer del material. Después de la muerte de ese jesuita en 1804 pasaron a las manos de otro ex jesuita, Juan Andrés. Como bibliotecario y especialista de historia de las literaturas Juan Andrés sabía del valor de la obra de SL. Habiendo ciertamente conocido SL que tal vez en su vida había formulado su deseo de ver ese material en manos de personas que fueran miembros de la orden para futuras investigaciones de historiadores jesuitas, pensó organizar eso al fin de su vida. Ya en su vejez Andrés quería ver en buenas manos sus manuscritos y libros valiosos, considerando ciertamente los deseos de su hermano de religión ya muerto. Antes de dejar Nápoles en 1816 para pasar sus últimos años en Roma, ya ciego y sin poder trabajar con libros dejaba su material a su amigo y legatario Francesco Carafa diciéndole lo que podía o debería hacer con el material. En 1814 la orden de los jesuitas se reconstituyó por decreto de Papa Pío VII.

¿Fue deseo de Juan Andrés o de SL repartir en las varias partes y en diferentes colecciones o casualidad? Era probablemente de hecho y con intención que la parte histórica se mandase a España, a la provincia de los jesuitas, lo que se podía ya cumplir a la vuelta efímera de los jesuitas en España en 1798 -1801 o después del restablecimiento de la Orden en España en 1815. Inclínamos para esa última data. Llegaron por lo menos cuatro tomos a la biblioteca de San Isidoro, tal vez ya un tomo al Archivo de jesuitas de la provincia de Toledo en Alcalá de Henares.

Fue otra la suerte del PNatural. ¿Se puede preguntar por qué el PNatural se encuentra completo en el Archivo de Roma y no llegó a Madrid? ¿No sería más lógico pensar en conservar una obra enciclopédica en su conjunto? La parte sobre la historia de las misiones parece de primera vista más idónea al tipo de material que se tenía en el Archivo de Roma, siendo la documentación más amplia sobre el trabajo jesuítico y entre las manos de jesuitas que cuidaron siempre de su historia como orden.

Juan Andrés consideró tal vez las partes de la obra enciclopédica del PNatural y del PCultivado subjetivamente como menos importante porque no contenían nada sobre la historia de la orden, a no ser que indirectamente. Por eso fueron separados. Carafa quizás conocía el libro y quería parte de él para su colección e integró el PNatural antes en su colección con su ex-libris (tal vez como protección contra secuestros de material jesuítico) y después lo mandó al ARSI de Roma. Es posible que conservó el PCultivado en su biblioteca (sin ex-libris) y que ese fue vendido al momento en que la biblioteca de Carafa en 1878 pasó a las manos del canónico napolitano Gennaro Aspreno Galante, que ciertamente tenía más interés en libros filosóficos e históricos de esa colección que en un libro de agricultura que no interesa un teólogo que aún más vivía en una gran ciudad y no en el campo. Por eso el PCultivado se vendió en París y desapareció en colecciones privadas, o fue directamente comprado por Karl W. Hiersemann que lo vendió poco después a una biblioteca donde se olvidó por cien años. La data de esa venta coincide ciertamente con los primeros años de esa institución cuando se buscaba material único y valioso. ¿O ya se separó el PCultivado del conjunto en 1815 pasando por otros manos? Me inclino a la hipótesis que el PCultivado era también de la colección de Carafa y que, por casualidad, tal vez un descuido, no tenía un ex-libris.

No tenemos una explicación para el tomo en Alcalá de Henares. Aquí tal vez es apropiado recordar la biografía del autor: SL nació en la provincia de Toledo el 17 de septiembre de 1717. En 1731 o 1732 ingresó a la Compañía y fue enviado al Río de la Plata ya en 1734. Es posible pero improbable que continuó el contacto con su familia u otros clérigos de su región de origen hasta el tiempo de su exilio como lo hicieran otros jesuitas como Juan Andrés que había encargado a su hermano que vivía en España publicara sus libros allí. Puede ser también que ya en España alguien separó un tomo del PCatólico destinado a San Isidro y que ese tomo llegó a ese Archivo en cargo de conservar material jesuítico de la provincia de Toledo.

De todos modos, la dispersión de esos valiosos manuscritos en cuatro colecciones de gran distancia y la desaparición de partes del material, el PCultivado, por mucho tiempo fue un desastre para la ciencia posterior. Delante la ausencia de una edición completa podemos constatar que la investigación sobre SL sin embargo está todavía en su inicio. Esperamos que en el futuro el autor va a encontrar más interés por parte de la investigación por la riqueza de su obra.

Obras de José Sánchez Labrador

Bibliografía elemental.

Manuscritos y ediciones, bibliografía

Para textos menores de SL y la literatura secundaria antigua ver Sáinz Ollero 1989. Nueva literatura en Obermeier 2019b.

PCultivado

Redescubierto por el autor en 2017. Hispanic society en New York. Derechos de publicación en esa entidad. Versión digital disponible en la Hispanic society (por pago).

Indices del contenido del Pcultivado publicado con autorización de la Hispanic Society en Obermeier

Obermeier, F. (2021). La estructura del Paraguay cultivado de José Sánchez Labrador. con los Indices del Paraguay cultivados en facsímil:

https://www.academia.edu/49096813/Franz_Obermeier_La_estructura_del_Paraguay_cultiva-do_de_Jos%C3%A9_S%C3%A1nchez_Labrador_con_los_Indices_del_Paraguay_cultivado_in_facsimile

Menciones conocidas hasta hoy:

Leclerc, Charles. *Bibliotheca Americana*. Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des Iles Philippines; (1878), réd. par Ch. Leclerc, Paris: Maisonneuve & Larose 1878, Suppl. No 1(1881); suppl. No 2 (1887), ed. facsimilar Paris 1961. (archive.org), Mención del Pcultivado: Tomo de 1878, p.506/507. Lo copiamos aquí:

“[Nr] 1940, SANCHEZ LABRADOR (D. Joseph, de la Cie. de Jesús.) Paraguay Cultivado: Parte primera. De la labranza de las tierras — Parte segunda. De las huertas de Arboles — Parte tercera. De las hortalizas, y legumbres — Parte quarta. Jardines y un Apendice curioso de varios terminos con varias Instrucciones. Rávena. 4 vol. pet. [petit] in-fol., cart. 800 fr.

MANUSCRIT ORIGINAL ET INÉDIT

Le Tome I. t divisé en 5 livres, est relatif à la culture de la terre, aux soins à prendre pour l'ensemencer et comprend 2 fnc [feuilles non comptées], pour le prologue; 42 pp. pour l'introduction, dans laquelle se trouve un calendrier historié à l'usage des agriculteurs, et de 2 fnc.. pour l'index. Le texte commence à la page 44 et se continue jusqu'à la page 314; 3 dessins dont 2 hors texte.

Tome II De la culture des arbres de l'Europe et de ceux du Paraguay, divisée en 2 sections de 2 livres chacune. Prologue et index, 3 fnc, texte, 197 pp., 2 dessins.

Tome III. Des légumes, plantes, etc. 2 fnc, 134 pp., I dessin.

Tome IV, Des fleurs, divisé en 2 livres. 2 fnc, 182 pp., «Plan de una bella huerta» 49 pp. 6 dessins.

[...breve biografía de SL...]

Ses ouvrages sont restés manuscrits: nous en possédons le plus curieux et le plus intéressant, d'une belle écriture à 2 colonnes et orné de dessins. Afin de le rendre plus attrayant, l'auteur a découpé des fleurons et des images dans des livres imprimés, pour les intercaler dans son travail.”

Mención por Hiersemann

Hiersemann, Karl Wilhelm, Catalogo, Nueva serie, are books and manuscripts on Spain and Latin America of exceptional importance and value consisting of recent purchases of some of the choicest items of the libraries of Dr. Antonio Peñafiel ... Th. Phillipps and other collectors. Hiersemann: Leipzig 1914, Nr.32, página 38.

Ver en bajo la reproducción facsimilar de ese artículo.

El ms. es sin datación.

Todas descripciones detalladas posteriores son tomados de esa fuente en Furlong (1931) y Sáinz Ollero (1989).

PCatólico

MS: Lilly Library, Archivo de Toledo de los Jesuitas, Real Academia de la Historia de Madrid para detalles ver supra.

Sánchez Labrador, P.J. (1910/1917). *El Paraguay Católico. Homenaje de la Universidad Nacional de La Plata al XVII Congreso Internacional de los Americanistas, en su reunion en Buenos Aires, en mayo 16 a 21 de 1910*. Buenos Aires: Ediciones de la Imprenta de Coni

Hnos. 1910/17, 3 vol. I/II: 1910, III: 1917. El vol 3, contiene un ms. lingüístico, ver en bajo.

Digital: texto entero através de la Biblioteca virtual del Paraguay en: <https://de.scribd.com/document/64178918/Parte-1-El-Paraguay-Catolico-Tomo-I-P-Jose-Sanchez-Labrador-PortalGuarani>

Digital como imagen: los tres tomos en: <http://bibliotecadigital.aecid.es/>

Extractos de esa edición (1992, tomados de 1910, 13-49), abreviados en: Manuel M. Marzal. M. M. (1992). *La utopia posible. Indios y jesuitas en la América colonial (1549-1767)*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú 2 tomos, aquí tomo 1, 523-545.

Sánchez Labrador, P. J. (1936). *Paraguay Catholico. Los Indios Pampas - Puelches - Patagones*. Monografía inédita prologada y anotada por Guillermo Fúrlong Cardiff. Buenos Aires: Viau y Zona, editores.

Furlong, G. (ed., 1938). *Entre los Pampas de Buenos Aires (Según noticias de los misioneros jesuitas Matías Strobel, José Cardiel, Tomás Falkner, Jerónimo Rejón, Joaquín Caa-maño, Manuel Querini, Manuel Garcia, Pedro Lozano y José Sánchez Labrador)*. Buenos Aires: Talleres Gráficos San Pablo.

PNatural

MS: Roma ARSI. Obras de Sánchez Labrador: Paraguay Natural. Grammatica linguae Eyi-guayegi. Paraquaria Ref 15-16-17-18-19-20.

Ruiz Moreno, A. (1948). *La Medicina en "el Paraguay Natural" (1771-1776) del P. José Sánchez Labrador S. J. Exposición comentada del texto original*. Tucuman: Universidad Nacional de Tucuman.

Castex, Mariano N. et al. (eds., 1963). El libro de "Peces" en el manuscrito del P. José Sánchez Labrador "El Paraguay Natural". Anales del Museo Provincial de Ciencias Naturales "Florentino Ameghino". El género "Potamotrygon" en el Paraná Medio, por Mariano N. Castex, Tomo II (1), p.62-70.

Castex, M. N. (1972). *El Paraguay Natural: Diversidad de tierras y cuerpos terrestres (Cap.VIII al XV)*. Buenos Aires: Fundación Mariano Castex, Serie América Colonial, vol. 1, fasc 3.

Castex, M. N. (1968). *Sánchez Labrador. Peces y aves del Paraguay natural ilustrado 1767*. Buenos Aires: Compañía General Fabril editora S. A. <https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/26227>

Deckmann Fleck, E. C. (ed., 2015). *As artes de curar em um manuscrito jesuítico inédito do Setecentos. "O Paraguay natural ilustrado" do padre José Sánchez Labrador (1771-1776)* ed. por Eliane Cristina Deckmann Fleck, organizadora, São Leopoldo/RS: Oikos editora/Editora Unisinos 2015. [transcrição integral dos Livros da Parte Segunda, o Livro I da Parte Tercera e o Livro III da Parte Quarta].

Folkenand, J. (ed.) (2020). *El Paraguay Catholico ... (1769-1772)* / José Sánchez Labrador S.J.; edición preparada de las cuatro partes que lo componen, estudio preliminar y notas: Julio Folkenand, 4. vol.

Narvaja SJ, J. L. (2024), *Paraguay católico*, Córdoba, Argentina: Ediciones del Instituto Thomas Falkner sj, 7 vol.

Manuscritos lingüísticos sobre el Eyiguayegi (cerca de 1783)

Ver la edición del PCatólico de Samuel Lafone Quevedo 1910-1917, aquí tomo 3, 1917. (ejemplar del ARSI, Roma) y la de Susnik, B. (1971). *Los patrones estructurales de la lengua Toba. Guaykurú (lenguas Chaqueñas I/1)*, Asunción: Museo etnográfico A. Barbero 1971, darin: Gramática eyiguayegi-mbayá: según el manuscrito del siglo XVIII Tomo 2: Vocabulario eyiguayegi: según el mismo siglo 18; p.1: A-L, 1971, p.2: letras: M – Z, 1972. (lenguas chaquenas 2/3) (ejemplar de la Biblioteca estense, Modena, signatura original: Est. 127 = Alfa, S.5.6. Grammatica Est. 128 = Alfa R.5.11).

Los anfibios y reptiles de "El Paraguay natural ilustrado" de Joseph Sánchez Labrador (Rávena, 1776) / introducción y notas: Esteban O. Lavilla, Guillermo Wilde, Tucumán: Fundación Miguel Lillo, 2020, Opera Lilloana; no 55, <http://www.lillo.org.ar/editorial/index.php/publicaciones/catalog/book/120>

Extractos del PCatólico y PNatural

"Yerba del Paraguay", in: Furlong, G. (1960): *José Sánchez Labrador, SJ. y su "Yerba Mate" 1774*. Buenos Aires: Librería del Plata, 113-121.

Referencias bibliográficas

Obras citadas

Adam, L. & Leclerc, C. (1877). *Grammaire caraïbe*, composée par le P. Raymond Breton suivie du Catéchisme caraïbe. Paris: Maisonneuve & Via. Libraires-Éditeurs <https://issuu.com/scduag/docs/pap11002>

————— (1880). *Arte de la lengua de los indios baurés de la provincia de los Moxos conforme al manuscrito original del P. Antonio Magio*. Paris: Maisonneuve y Cia. librerios editores. https://books.google.com.ar/books?id=8WjEOtIoapGC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

————— (1890). *Arte de la lengua de los indios antis o campas, varias preguntas, advertencias, i doctrina cristiana, conforme al manuscrito original hallado en la ciudad de Toledo, por Charles Leclerc; con un vocabulario metodico i una introducción comparativa por Lucien Adam*. Paris: J. Maisonneuve.

Aguilar Piñal, F. (1981). *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Vol. 1. Madrid: C.S.I.C.

- Alliatti Joaquim, M. (2017). [...] Ofrecen un campo muy espacioso a la pluma: O processo de escrita do Segundo Tomo da obra *Paraguay Natural Ilustrado* de José Sánchez Labrador. En: Silva, C. et al. (org.). *Estudos Históricos Latino-Americanos: conexões Brasil e América Latina*. Porto Alegre: Forma Diagramação, pág 227-244. file:///C:/Users/Aspire%20Lite/Downloads/SILVA_Camila_FOCHESATTO_Cyanna_Missaglia.pdf
- Angelis, P. de (1852). *Colección de obras impresas y manuscritas que tratan principalmente del Río de la Plata*. Índices en: <https://www.biblioteca.org.ar/libros/300749.pdf>
- Antonil, A. J. (1711). *Cultura e opulencia do Brasil por suas drogas, e minas, com varias noticias, curiosas do modo de fazer o assucar, plantar & beneficiar o tabaco, tirar ouro das minas, e descobrir as da prata, e dos grandes emolumentos que esta conquista da America Meridional dá ao Reyno de Portugal com estes e outro generos, & contratos reaes*. Lisboa: Officina Real Deslandesiana. <https://www.biodiversitylibrary.org/item/106007#page/1/mode/1up>
- Astorgano Abajo, A. (2004). “La biblioteca Jesuítico-Española de Hervás y su liderazgo sobre el resto de los ex jesuitas”. *Hispania Sacra*. 56(113), 171-268. <http://hispaniasacra.revistas.csic.es/index.php/hispaniasacra/article/view/148/146>
- Asúa, M. de. (2014). *Science in the Vanished Arcadia. Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de la Plata*, Leiden. Boston: Brill.
- Baptista, J. & McNaspy, C. J. (2001). Juárez (Xuárez), Gaspar. Naturalista, historiador. En: O'Neill SI, C. E. y Domínguez SI, J. M. (eds.). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-Temático*. Tomo III. Roma-Madrid: Institutum Historicum SI/Universidad Pontificia de Comillas, 2.161.
- Baptista, J. (2001). Sánchez Labrador. Misionero, explorador, naturalista. En: O'Neill SI, C. E. y Domínguez SI, J. M. (eds.). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-Temático*. Roma-Madrid: Institutum Historicum SI/Universidad Pontificia de Comillas, vol. IV, 3492-3493.
- Barcelos, A. H. F. (2006). *O Mergulho no Seculum: exploração, conquista e organização espacial jesuítica na América espanhola colonial*. Porto Alegre: Tese de Doutorado, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS).
- Barzazi, A. (2010). I gesuiti iberici in Italia tra libri e biblioteche. En: U. Baldini. U. & Brizzi, G. P. (eds). *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali*. Bologna: CLUEB.
- Batllori. M. (1966). El Archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt. En: Batllori. M. (ed.). *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*. Madrid: Gredos, 201-274.
- Bloch, H. (1986). *Monte Cassino in the Middle Ages*. 3 Vol. USA: Harvard University Press.
- Byrd C. K. (1973). *Bernardo Mendel, bookman extraordinaire [sic] 1895-1967*. Bloomington: Indiana University Publications. <https://fedora.dlib.indiana.edu/fedora/get/iudl:750773/OVERVIEW>

- Cacho, Ma. T. (2006). Manuscritos hispánicos de la Biblioteca Estense Universitaria de Módena Teatro del Siglo de Oro. *Bibliografías y catálogos*, 48. Kassel: Reichenberger.
- Capano A. (2006). Sapri, note storiche e il suo Catasto “provvisorio” del 1815. *Annali storici di Principato Citra*, Anno IV(1) 162-177. https://www.liberabit.unisa.it/explore?bitstream_id=9645&handle=20.500.12836/668&provider=iiif-image&viewer=mirador.
- Caraman, P. (2001). Cardiel, José. Misionero, escritor, cartografo. En: O’Neill C. E. & Domínguez, J. Ma. (directores). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-Temático*. Vol. I, Roma-Madrid: Institutum Historicum SI/Universidad Pontificia de Comillas, 654-655.
- Cardiel, J. (1989). *Las misiones del Paraguay*. Edición de Héctor Sáinz Ollero. Madrid: Historia 16.
- Cardozo, E. (1959). *Historiografía paraguaya* Vol. I. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- Casado Alboniés, M. (et al) (1994). *Índice de documentos sobre hispanoamérica existentes en el archivo histórico de la provincia de toledo de la compañía de jesús (ahptsj) en Alcalá de Henares. Siglos XVI-XX*. (Segunda Parte). <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/5889>
- Charlevoix, P. F. X. de (1756). *Histoire du Paraguay*. 6 v. Paris: Desaint & Saillant.
- Clark, C. U. (1937). Jesuit letters to Hervás on American languages and customs. *Journal de la Société des Américanistes*. 29(29-1) 97-145.
- Coleti, G. (1771). *Dizionario Storico-Geographico Dell'America Meridionale*. 2 tomos, Venezia: Nella stamperia Coleti. https://archive.org/details/gri_dizionariost00cole
- Collezione delle Leggi de’ decreti e di altri atti riguardante la pubblica istruzione promulgati nel già Reame di Napoli dall’anno 1806 in poi*. Vol. I, 1806-1820. Napoli : Stamperia e cartiere del Fibreno. También en: <https://www.ismed.cnr.it/wp-content/uploads/2023/10/volume-primo.pdf>
- De la Campa, H. (2001). Hervás y Panduro, Lorenzo. Polígrafo, escritor. En: O’Neill C. E. & Domínguez, J. Ma. (directores). *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-Temático*. Vol. II, Roma-Madrid: Institutum Historicum SI/Universidad Pontificia de Comillas, 1.914-1.916.
- Deckmann Fleck, E, Alliatti Joaquim. M. y Biehl, M. (2016). En orden a sus virtudes y facultades medicinales: um estudio sobre el Paraguay Natural Ilustrado de José Sánchez Labrador SJ. *Corpus*, 6(2) URL: <http://corpusarchivos.revues.org/1709>
- Deckmann-Fleck, E. (2014). Entre a caridade e a ciência. A prática missionária e científica da Companhia de Jesus (América platina, séculos XVII e XVIII) (1° ed.). São Leopoldo, RS: Oikos Editora.

- (2017). A Companhia de Jesus e artes de curar na América platina setecentista. *Revista de Estudos de Cultura*. 05. Mai./Ago. 119-136. www.seer.unirio.br/index.php/revistam/index
- (2017). Saúde, doença e morte no Paraguai Natural Ilustrado, do padre jesuíta José Sánchez Labrador (1771-1776). *Revista M. Estudos sobre a Morte, os Mortos e o Morrer Dossiê Luto*, 2(3) 192-213. http://www.revistam-unirio.com.br/arquivos/2017/10/v02_n03_a10.pdf
- Deckmann-Fleck, E. Alliatti, Joaquim, M. (2017). Sobre os “Hijos del Paraguay” e as “Personas naturales inteligentes”: uma análise dos relatos sobre saberes e práticas tradicionais indígenas no Paraguai Natural Ilustrado, de José Sánchez Labrador S. J. (1771-1776)”, *Memoria Americana. Cuadernos de Etnohistoria*, Instituto de Ciencias Antropológicas, Sección Etnohistoria - Filo: UBA, 25(2) 29-46.
- Del Pino, F. (2016). La tradición naturalista de algunos jesuitas en los Andes. *Nuevas de Indias. Anuario del CEAC*, I, 34-60. <https://revistes.uab.cat/nuevasdeindias/article/view/v1-delpino/2-pdf-es>
- Di Liscia, M. (2002). *Saberes, Terapias y Prácticas Médicas en Argentina (1750-1910)*. Madrid: Consejo Superior de Investiga Científicas Instituto de Historia.
- Dietrich, W. (1994). Humboldt und das Tupi-Guarani. En: Zimmermann, K. y Jürgen Trabant (eds.). *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen: Internationales Symposium des Ibero-Amerikanischen Instituts PK. 24. - 26. September 1992 in Berlin*, Paderborn: Schöningh, 213-228.
- Diosdado Caballero R. (1816). *Bibliothecae scriptorum societatis Jesu supplementa. Supplementum alterum*. Roma: Franciscum Bourlié. https://archive.org/details/bub_gb_83N0GSuyzMUC/page/n123/mode/2up?q=Labrador
- Dobrizhoffer, M. (1783). *Geschichte der Abiponer, einer berittenen und kriegerischen Nation in Paraguay. Bereichert mit einer Menge Beobachtungen Über die wilden Völkerchaften, Städte, Flüsse, vier Füßigen Thiere, Amphibien, Insekten, merkwürdigsten Schlangen, Fische, Vögel, Bäume, Pflanzen, und andere Eigenschaften dieses Provinz*. Viena: Joseph Edlen von Kurzbet k. k. Impresor de la corte, mayorista y librero. Tomo 1.
- Egido, T. (coord.). *Los jesuitas en España y en el mundo hispánico*. Madrid: Ambos Mundos.
- Eguía, C. (1945). España en América: lenguas y lingüistas en el antiguo Paraguay español. *Revista de Indias*, 6(21) 445-480.
- Fernández Arrillaga, I. (1996). El Archivo de Loyola en tiempos de expulsión y las aportaciones de los jesuitas llegados de Italia. (Según reseña del P. Pérez Picón). *Revista de historia moderna*, 15, 137-148. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4844/1/RHM_15_06.pdf
- (2003). *El legado del P. Manuel Luengo, S.I. (1767-1815). Diario de la expulsión de los jesuitas de España. Colección de Papeles Curiosos y Varios (Índices)*.

Vol II. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura "Juan Gil-Albert".
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-legado-del-p-manuel-luengo-si-17671815-diario-de-la-expulsion-de-los-jesuitas-de-espana-coleccion-de-papeles-curiosos-y-varios-indices-volumen-ii--0/>

Fernández Latour de Botas, O. (2014). De Módena con amor. Tesoros de las lenguas americanas en los códices de la Biblioteca Estense. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 79(329-330) 55-73.

Fernández SI, J. P. (1726). *Relacion historial de las Misiones de los Indios, que llaman Chiquitos, que están à cargo de los Padres de la Compañia de Jesvs de la Provincia del Paraguay (...)* sacada a luz por el Padre Geronimo Herràn. Procurador General de la misma provincia. Madrid: Por Manuel Fernández, impressor de L:ibros.
<https://archive.org/details/A050035/page/n3/mode/2up?view=theater>

Foertsch, H. (2001). Missionsmaterialien und die Entdeckung amerikanischer Sprachen in Europa. Vom Sprachensammler Lorenzo Hervus y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt. En: Reinhard Wendt (ed.). *Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandel der europäischen Weltsicht*, (ScriptOralia, 123) Tübingen: Narr, 75-129.

Fraschina, A. (2019). Estrategias de supervivencia en un mundo 'antijesuítico'. Roma-Córdoba-Buenos Aires: 1778-1803. En: Troisi Melean, J. C. & Amantino, M. *Jesuitas en las Américas: Presencia en el tiempo*. Buenos Aires: TeseoPress. 495-526
<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.726/pm.726.pdf>

Fuentes Fos, C. D. (2005). Juan Andrés, entre la Ilustración y la fe. *Estudis: Revista de historia moderna*. 31, 321-340.

————— (2015). *Ilustración, Neoclasicismo y apología de España en la obra de Juan Andrés Morell (1740-1817)*. Tesis: Universitat de València, 15-16
<https://roderic.uv.es/items/7579dadf-b760-4766-b886-186944ff45f7>

Furlong SJ, G. (1931). La enciclopedia rioplatense de J. Sánchez Labrador. *Revista de la Sociedad Amigos de la Arqueología*, Montevideo 5, 236-307.

————— (1934). *Domingo Muriel*. Buenos Aires: Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas, 64.
<https://ia600708.us.archive.org/1/items/ColeccionHistoriadores1/FurlongGuillermoSj-DomingoMuriel.pdf>

————— (1936). *Cartografía jesuítica del Rio de la Plata*. 2 tomos. Buenos Aires: Peuser.

————— (1941). *Entre los lules de Tucumán. Según noticias de los misioneros jesuitas Antonio Machoni, Pedro Lozano, Pedro Juan Andreu, Pedro Artigas, José Jolis, Pedro Francisco Charlevoix, José Peramas y Francisco Barnechea*. Buenos Aires: Tall. Gráf. San Pablo.

————— (1948). *Naturalistas Argentinos durante la dominacion hispánica*. Buenos Aires: Editorial Huapes.

- (1954). *Gaspar Juárez, S. J. y sus "Noticias fitológicas" (1789)*. Buenos aires: Librería del Plata.
- (1955). "La hipotecnia de José Sánchez Labrador S. J. (1749-1766). Una crónica desconocida sobre el caballo criollo". *Historia*, 1(1) 77-88.
- García-Monge Carretero, M. I. (2004). Inventarios de las bibliotecas de jesuitas en la colección Biblioteca de Cortes de la Real Academia de la Historia. En: Catedra, P. M., López-Vidriero, Ma. L. & De Páiz. Ma. I. (eds.). *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y America*, II. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 207-227.
- Jiménez López, E. (ed.) (2002). *Y en el tercero perecerán. Gloria, caída y exilio de los jesuitas españoles en el siglo XVIII. Estudios en homenaje al P. Miquel Batllori i Muntané*. Alicante: Universidad de Alicante. Vianello, N. [1927] (1973). Ventitrè lettere di Juan Andrés a Gaetano Melzi. *Archivio veneto*, 98, 56-126.
- Giustiniani, L. (1818). *Memorie storico-critiche della Real Biblioteca Borbonica di Napoli raccolte*. Napoli: De Bonis.
- Gómez Hernández, J. A. (1993). La preocupación por la lectura pública en España, las bibliotecas «populares». De las Cortes de Cádiz al plan de bibliotecas de María Moliner. *Revista General de Información y Documentación*, 3(2) 55-94. <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/RGID9393220055A/11672>
- Gramatke, C. (2019). Einheimische Materialien in der Skulpturenproduktion nach dem "Paraguay natural ilustrado" von P. José Sánchez Labrador (1771-1776), in: E. Emmerling / C. Gramatke (ed.): Die polychromen Holzskulpturen der jesuitischen Reduktionen in Paracuaria, 1609 – 1767, Kunsttechnologische Untersuchungen unter Berücksichtigung des Beitrags deutscher Jesuiten (2019), Vol. 1, S. 157-172., 2019, academia.edu
- (2020). America and Europe, joining hands for the benefit of all. José Sánchez Labrador S.J. (1717-1798) and the Materiality of the Polychrome Wooden Sculptures of the Jesuit Guaraní-Missions in Paraguay, in: *Materia Americana. The »body« of Spanish American images (16 th to mid-19 th centuries)*, ed. Gabriela Siracusano and Agustina Rodríguez Romero. Buenos Aires: Eduntref, 271-284.
- Grenón SJ, P. (1958). Las renunciaciones de bienes en la provincia del Paraguay. Siglo XVIII. *Archivum Historicum Societatis Iesu*. vol. 27.
- Guasti, N. (2006). *L'esilio italiano dei gesuiti spagnoli. Identità, controllo sociale e pratiche culturali (1767 - 1798)*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Haenel, G. (1930). *Catalogi librorum manuscriptorum, qui in Bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M. Hispaniae, Lusitaniae asservantur*. Lipsiae: Sumtibus I. C. Hinrichs. <https://archive.org/details/catalogilibrorum00haen/page/n3/mode/2up?view=theater>
- Hernández SJ, P. (1908). *El extrañamiento de los Jesuitas del Río de la Plata y de las misiones del Paraguay por decreto de Carlos III*. Madrid: Suárez.

- Hervás y Panduro, L. (1778-1792). *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinita', e diversita'*. En: *Idea dell'universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della terra, opera del Signor Abbate Don Lorenzo Hervás*. 22 tomos. Cesena: per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade.
- (1788). *Idea dell'Universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra, e delle lingue (...)* Tomo XXI. *Saggio Pratico della Lingue*. Cesena: per Gregorio Biasini all'Insegna di Pallade.
- (1789). *Historia de la vida del hombre, ó idea del universo baxo de cuyo título se publicó en italiano. Tomo II, Parte I Pubertad y juventud del hombre*. Madrid: en imprenta de Aznár. <https://patrimoniodigital.ucm.es/s/patrimonio/item/580973>
- (1800-1805). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, division, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6 vol. Madrid: Ranz 1800-1805. Vol.1, Lenguas y naciones americanas. Madrid: Ranz 1800. En línea: <http://www.liburuklik.euskadi.net/handle/10771/24570>.
- [ms. 1793-1799] ed. 2007/2009, Biblioteca jesuítico-española. Estudio introd., ed. crítica y notas: Antonio Astorgano Abajo, 2 tomos. Madrid: Libris, Asociación de Libreros de Viejo 2007/2009.
- Hiersemann, K. W. (1940). *Antiquariat, Verlag, Exportsortiment. Geschichte und Arbeitsgebiete der Firma*. Leipzig: K. W. Hiersemann.
- Hill, J. (1786). *Década de alberi curiosi y elegante piante delle Indie Orientali, e dell' America ultimamente fatte gia' note*. Roma, Nella Stamperia Salomoni. <https://www.biodiversitylibrary.org/item/216096#page/5/mode/1up>
- Huffine Kristin (2005). Raising Paraguay from Decline. Memory, Ethnography, and Natural History in the Eighteenth-Century Accounts of the Jesuits Fathers. Luis Millones Figueroa, Domingo Ledezma (eds.). *El saber de los jesuitas, historias naturales y el nuevo mundo*, Madrid: Iberoamericana, p.279-302.
- Laurencich-Minelli, L. (1995). Cenni sull'organizzazione gesuitica dei Guarani alla luce del manoscritto *Exacta Relación de las Misiones del Paraguay*. Il rinvenimento di un saggio del gesuita José Cardiel. *Studi e materiali di storia delle religioni. Dipartimento di Studi storico-religiosi dell'Universita di Roma «La Sapienza»*, 61, nuova serie XIX, 1, 99-129.
- Lauro, A. (1974). *Il giurisdizionalismo pregiannoneiano nel Regno di Napoli: problema e bibliografia (1563-1723)*. Roma: Edizione de Storia e Letteratura.
- Lisboa OFM (1967). *História dos animais e árvores do Maranhão. Frei Cristovão de Lisboa*. Estudo e notas de Jaime Walter. Lisboa: Arquivo Histórico Ultramarino. <https://purl.pt/38130/2/>.
- Lozano, P. [1873 1875] (2010). *Historia de la conquista de las provincias del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. Estudio preliminar de Ernesto J. A. Maeder, 2 vol., Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia.

- Machoni SJ, A. (1732). *Arte, y vocabulario de la lengua lule, y tonocote, compuestos con facultad de sus superiores*. Madrid: por los herederos de Juan Garcia Infanzon,
- Martín González, A. (1989). La Biblioteca del Congreso de los Diputados. *Revista De Las Cortes Generales*, 18, 227-267. <https://revista.cortesgenerales.es/rcg/article/view/563/613>
- Mazzeo, G. E. (1965). *The Abate Juan Andrés. Literary Historian of the XVIII Century*. New York: Hispanic Institute in the United States.
- Molinari, J. (1938). Sánchez Labrador y su contribución a la materia médica rioplatense. *Revista Medica Latinoamericana*. 277, 49-57. Buenos Aires.
- Muratori, L. (1743-1749), *Il cristianesimo felice nelle missioni de' padri della Compagnia di Gesù nel Paraguai*. 2 v. Venezia: presso Giambatista Pasquali.
- Muriel SJ, D. (1919). *Historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767. Obra latina del P. Domingo Muriel de la Compañía de Jesús; traducida al castellano por el P. Pablo Hernández de la misma Compañía*. Madrid: Librería general de Victoriano Suárez. <https://archive.org/details/historiadelparag00muri/page/n111/mode/2up>
- N.N. (1876) “Índice de los manuscritos que poseyó la Biblioteca de San Isidro y fueron trasladados a la de las Cortes. Biblioteca de las Cortes”. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VI(4) 71 <https://archive.org/details/revistadearchiv20spagoog/page/n37/mode/2up?view=theater> 147, 148, 149. Sánchez Labrador (P. José). —Paraguay Católico. Ms. en 4.* Dos tom." cartonados y uno sin forro. Incompleto. Madrid, publicado a lo largo del año en múltiples trechos en ese tomo. En la página 71 hay la mención de tres tomos del ms. del Pcatólico de SL. Digital: <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0000012406>. Citado también en Furlong 1931, p.288. Ejemplar mecanografiado de ese catálogo (con diferencias) en la RAH.
- Obermeier, F. (2005) “Antonil”. En: Friedrich Wilhelm Bautz (ed.). *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, tomo 24. Northeim: Bautz, 82-105.
- (2012). Jesuitische Bibliotheken und Archive im kolonialen La Plata-Raum. Fortleben, Zerstreung und Zusammenführung. *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte*, 37(1/2), 75-89. http://macau.uni-kiel.de/receive/macau_publ_00000567
- (2017). El Apéndice a la *Colección de obras impresas y manuscritas* 1853 de Pedro de Angelis. Una reconstrucción de la parte etnolingüística de su colección. *IHS. Antiguos Jesuitas en Iberoamérica*, 5(2) 3-27. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ihs/article/view/17758>
- (2018). Eine jesuitische Enzyklopädie des 18. Jahrhundert zum La Plata-Raum. Rekonstruktion des Werks von José Sánchez Labrador über die Jesuitenreduktionen, in: *Auskunft* 37.2017, Heft 2, S.307-325. Academia.edu
- (2019a) (ed.), *Ethnolinguistic manuscripts from Middle and South America in the Hispanic Society of America*, New York. A preliminar catalogue 2019. Versión corrigida en 2021 en Academia.edu :

- https://www.academia.edu/44632446/Ethnolinguistic_manuscripts_from_Middle_and_South_America_in_the_collection_of_the_Hispanic_Society_of_America_New_York
- (2019b), Artículo Sánchez Labrador, , in: Friedrich Wilhelm Bautz (ed.). *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, (BBKL)*, tomo 40. Ergänzungen XVII 2019, p.667-682, academia.edu
- (2021). La estructura del Paraguay cultivado de José Sánchez Labrador, manuscrito recién descubierto en la Hispanic Society, New York. Con los Indices del Paraguay cultivado *in facsimile*. Academia.edu
- Ojeda Bobadilla, M. R. (1999). *El paraguayo jesuítico. Nuestra Señora de Belén de los Mbayá*. Asunción: Gráfica F.A.S.
- Olbricht. W. (1984). *Hundert Jahre Hiersemann: 1884 – 1984*. Stuttgart: Anton Hiersemann.
- Ottone, E.G. (2008). La geología del jesuita José Sánchez Labrador (1717-1798). Florencio G. Aceñolaza, (ed.). *Los Geólogos y la Geología en la Historia Argentina*, Serie Correlación geológica, no.24. San Miguel de Tucumán, jul./dic. 2008. INSUGEO (Instituto Superior de Correlación Geológica (Miscelánea 16). Sin paginación.
- (2008). Jesuitas y fósiles en la Cuenca del Plata. Florencio G. Aceñolaza, (ed.). *Los Geólogos y la Geología en la Historia Argentina*, Serie Correlación geológica, no.24 San Miguel de Tucumán, jul./dic. 2008. INSUGEO (Instituto Superior de Correlación Geológica (Miscelánea 16). Sin paginación. Los dos articulos en <http://www.insugeo.org.ar/scg/ver-volumen.php?id=11>, también en: <http://www.scielo.org.ar/>
- Page, C. A. (2011). *Relatos del exilio. Memorias de los jesuitas expulsos de la antigua provincia del Paraguay*. Asunción: Servi Libro.
- Piciulo, V. S. (2014). *I Gesuiti americani espulsi in Italia e Joaquín Camaño (1767-1814)*. Tesis doctorado Università di Bologna. https://amsdottorato.unibo.it/6492/1/Piciulo_VivianaSilvia_Tesi.pdf
- Revuelta González SJ, M. (1973). *Política religiosa de los liberales en el siglo XIX. Trienio constitucional*. Madrid: CSIC, Escuela de historia moderna.
- Rodríguez Villa, A. (2005). *Catálogo general de manuscritos de la Real Academia de la Historia (1910-1912)*. Versión digital Juan Manuel Abascal: Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.rah.es/wp-content/uploads/2016/09/Cat_gen_manuscritos1.pdf
- Romero Recio, M. (2004). La historia antigua en la enseñanza: los ejercicios públicos de historia literaria en los Reales Estudios de San Isidro. *Cuadernos del Instituto Antonio de Nebrija de Estudios sobre la Universidad*, 7, 235-261.
- Ruiz García, E. (1997). *Catálogo de la sección de códices de la Real Academia de la Historia. Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia. <https://www.rah.es/wp-content/uploads/2016/09/catalogoCodices1.pdf>

- Ruiz, H. & Pavón, J. (1798). *Flora peruviana, et chilensis, sive descriptiones, et icones plantarum peruvianarum, et chilensium, secundum systema linnaeanum digestae, cum characteribus plurium generum evulgatorum reformatis*. 3 vol. Madrid: Typis Gabrielis de Sancha.
<http://www.biodiversitylibrary.org/item/15190#page/1/mode/1up>.
- Sáinz Ollero, H., Suárez Cardona, F. & Vázquez de Castro Ontañón, M. (1989). *José Sánchez Labrador y los naturalistas jesuitas del Río de la Plata*. Madrid: Mopu.
- Salavert, V. (1983). *La Biblioteca del Congreso de los Diputados. Notas para su historia (1811-1936)*. Madrid: Congreso de los Diputados.
- Sammeln, Vernetzen, Auswerten. Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischer Weltansicht*. Script Oralia 123, Tübingen 2001.
- Siqueiros, L. (2010). *Jesuitas en las fronteras, Acosta, Ricci, Kircher, Teilhard y compañeros en el filo de la navaja*. Madrid: Bubok ediciones. Abril de 2010, cap.VI: El jesuita José Sánchez Labrador (1717-1798) en las fronteras del guaraní en: https://infosj.es/files/documentos_prensa/SANCHEZ_LABRADOR_LIBRO.PDF
- Solano, F. de (ed.) (1985). *Cuestionarios para la formación de las Relaciones Geográficas de Indias. Siglos XVI / XIX*. Madrid: Madrid: C.S.I.C.
- Sommervogel, C. (1896). *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, tomo VII, Bruxelles/Paris: Schepens/Picard.
<https://archive.org/details/bibliothquedelac07back/page/n5/mode/2up?view=theater>
- Steffen, Joachim et. al. (ed.) *De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas*, Westensee-Verlag: Kiel. 2023, en preparación, prepublicación: <https://www.researchgate.net/>
- Torres, J. & Verdoy Herranz, A. (1992). Fondos paraguayos de las reducciones en el Archivo Histórico de la Provincia de Toledo de la Compañía de Jesús. Alcalá de Henares (Madrid). *ICADE. Revista de las Facultades de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales*, 26, 169-185.
- Vecce, C. (1988). Il De educatione di Antonio Galateo de Ferrariis. *Studi e problemi di critica testuale*, 36, 23-82.
http://opar.unior.it/1701/1/Il_De_educatione_di_Antonio_Galateo_de_Ferrariis.pdf
- Vogel, C. (2006). *Der Untergang der Gesellschaft Jesu als europäisches Medienereignis (1758-1773). Publizistische Debatten im Spannungsfeld von Aufklärung und Gegenklärung*. Mainz: von Zabern (Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Abteilung für Universalgeschichte, 207. Traducción portuguesa como: *Guerra aos jesuítas. Da propaganda antijesuítica do Marquês de Pombal em Portugal e na Europa*. Lisboa: Círculo de Leitores, 2017.

Reconstrucción digital del Paraguay católico

Los dos tomos de la Lilly Library, Indiana: https://archives.iu.edu/catalog/InU-Li-VAD4779aspace_VAD4779-00008 y https://archives.iu.edu/catalog/InU-Li-VAD4779aspace_VAD4779-00009

Los dos tomos de la RAH: <https://bibliotecadigital.rah.es/es/consulta/registro.do?control=RAH20100002216>

El manuscrito de Alcalá de Henares: no está digitalizado, pero la edición de 1910 que lo publica, Ver para esa edición en: <http://bibliotecadigital.aecid.es/>